

**NEWS**

Only \$32.00\* Local area

Subscription for Christmas \$364

**GLENER**

Member **Familiprix**

tel.: 829-2367  
829-2351

**Michel Hohou  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown

### Havelock mayor will serve two years as MRC's first-ever woman prefect

For the first time since its formation, the Haut-St-Laurent MRC has named a female prefect to preside over the 13 member Council of Mayors for the next two years.

Jeannine Giroux-Lavallée was acclaimed to the position by her colleagues on Wednesday Nov. 26, moving up a step from her former job of Vice-prefect which she has occupied several times in the past 11 years.

She succeeds Hinchinbrooke's Donald Frier, who served as prefect for just one year.

There was no need to hold a vote, as no one chose to oppose the Havelock mayor. Huntingdon mayor Stéphane Gendron, elected only last month, considered pouting his name forward but decided against it, and Mme. Giroux-Lavallée received unanimous support from the other 12 mayors.

#### Good teachers

Following her acclamation, she was quick to thank the other Council members and to pay special tribute to her predecessor.

"It won't be easy to replace Donald, a man who is known for his fairness to

[ See Prefect page 3 ]

## 'Tis what season?



Is it late autumn or early winter? Mother Nature displayed her own holiday ornaments in this Franklin orchard where Cortland apples have been left to be picked for ice cider. Freezing and drying creates a sweet concentrate that is squeezed out to produce a specialty wine. A few inches of snow fell on Covey Hill in early November while the milder microclimate of the Valley yielded only rain. (Photo: Phil Norton)



## Dreaming of an afterlife for a church



Linda McMillan hopes the Franklin community will pull together to save this 1843 landmark church that her father purchased for an apple warehouse in 1950. (Photo: Phil Norton)

Phil Norton

Linda McMillan hopes to breathe new life into a church that died 78 years ago. The stone shell and 4-pointed steeple of the Congregational Church has been a landmark in Franklin Centre since 1843. Now it's up for sale and there's a long list of possibilities for what it could become if a developer or the community can muster up the funds.

McMillan called a meeting on November 25 to discuss the building's future. 21 individuals attended at the Franklin School including the MRC's cultural agent Louis-Maxime Dubois.

Another 50 people have been contacted and all but one have been positive about saving the church, says McMillan.

Ideas for the church's afterlife include a theatre, tourist welcome center, general store, municipal garage, seniors center, apple museum and restaurant. There have been inquiries from Montreal into renovating it into an art gallery or private home. The property is listed with realtor Steven Latulipe, asking price \$140,000.

At the meeting art and theatre promoter Mark Bye noted it would cost an equal amount for renovations. He said artists would rather have that kind of money to put toward their work, not for purchasing a building.

The Congregational Church is one of 5 churches in the municipality, 4 of which are Protestant denominations located along Route 202 and one Catholic church in the village of St. Antoine Abbe. In a booklet about local church architecture published by the MRC in 1996 the authors conclude: "Franklin Centre is decidedly a place where Protestants gather."

To find out the church's history, Linda McMillan has called on senior citizens like 93 year-old Winnie Stevenson. She does not recall it being a church, but Ron Livingstone came up with June 1925, the date when it ceased its religious calling.

During the 1930's and 40's it was a thriving business where young women graded apples for area growers. Harry Moneypenny oversaw the operation that used one-bushel boxes. Then Ray McMillan purchased the warehouse and added a larger cement building in the back to handle 20-bushel bins. That part of the building has a very high ceiling with potential for some industrial operation, offices or a unique café.

Through the front door of the church one enters a foyer that could be opened as a tourist information kiosk in summer, suggests McMillan.

[ See Church page 3 ]

**DURO**  
Vitres d'autos

2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,  
371-3876  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,  
692-3876  
www.duromax.com

Nothing starts up to him!

REMOTE STARTER

WITH FM TECHNOLOGY

Only \$129.99<sup>95</sup>

Installation not included

Details in store  
www.demareurorbil.com

**fibrobec**  
Fibrocap inc.

The reliable box

Financing available

Exclusive distributor in the area

NO DEDUCTIBLE TO PAY

\*FREE Windshield repair when claimed to insurance

» THIS AND THAT IN TOWN »

**HAVEN'T WE HAD** - a great fall this year? Somehow starting December not already tired of shovelling the white stuff and struggling into many layers of clothing makes the whole prospect of the pre-Christmas rush less daunting.

**ALREADY** - we're receiving word of various activities connected, one way or another with the holiday period.

**IN HUNTINGDON** - the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital will hold their annual Christmas Bazaar at the hospital this Friday Dec. 5 from 11 a.m. to 2 p.m. Home baking, gifts and decorations will be for sale, and visitors can also enjoy a Spaghetti Luncheon before, after or between shopping. All proceeds of the event go toward benefits for the hospital residents.

**GODMANCHESTER FIREMEN** - will hold their annual Christmas Party in the form of a mid-day meal at the Ruines Restaurant at 12 noon on Sunday Dec. 14. All retired firemen are welcome to come along and enjoy the get-together with members of the current brigade.

**IN ORMSTOWN** - the indomitable Ruth Graham is once again preparing for delivery of Christmas boxes to under-privileged families throughout the Valley from her head-quarters at CVR High School. Once she has handled all the logistical planning, she will need "lots of volunteers" to help pack the boxes on the afternoon of Thursday Dec. 18.

**THIS PROJECT** - has been going since CVR first opened its doors in 1967, and it is a large-scale effort. Names of recipients are collected from each of the English schools in the Valley, and trucks deliver the boxes to each community. "There are an average of 10 or 12 families per school who look forward to the extra help at Christmas-time, says Ruth. So turn out on December 18 and lend a hand if you can.

**IN HUNTINGDON** - residents will be asked to donate non-perishable food items for the Christmas baskets provided each year by La Bouffe Additionnelle community kitchen. Local Scouts and Guides along

with La Bouffe members will be making their rounds for La Guignolée on Sunday Dec. 7 between 1 and 5 p.m. You are asked to mark the season of giving by greeting the young people with lots of goodies.

**EACH YEAR** - the Huntingdon Al-Anon chapter marks the anniversary of its founding with an open meeting, featuring guest speakers and refreshments for members of the public who would like to learn more about this support group for relatives and friends of alcoholics.

**THE GROUP HERE** - is the only one operating in English between Montreal, Hudson and Greenfield Park. So people from all over the Valley will be warmly welcome on Monday Dec. 8 at 7:30 p.m. at St. John's Anglican Church, 18 King St.

**TOMORROW** - Thursday Dec. 4, the Miner Institute in Chazy NY will host its annual Dairy Day for farmers, veterinarians, dairy nutritionists and other agricultural professionals are invited. Admission is free. Starting at 10 a.m., a total of five speakers will offer the latest information on various facets of dairying. A modestly priced lunch is available and there will be door prizes offered by commercial exhibitors. For more information contact Wanda C. Emerich by phone at (518) 846-7121, ext. 117, or by e-mail at emerich@whminer.com.

**UNICEF CARDS/CALENDARS** - and beautiful agendas are available for sale in Hemmingford at the Hemmingford Library, located at the Recreation Centre, Goyette Street. You may also call Beryl Tovim at (450)247-2686 and she will deliver if you are unable to visit the library. Remember when you send UNICEF cards at Christmas you give joy to the recipient and help a child in need.

**THERE IS STILL TIME** - to send in your recipes, hints and family customs that make the holiday special for you which will be published in our annual Christmas Supplement.

**FOR OUR READERS** - who choose to share their holiday ideas, we offer the chance to win a Gleaner subscription for

A season to share



Marcel Vallée of Ste-Barbe was already embodying the spirit of giving by donating blood. A total of 123 donors gave the gift of life at the clinic held on Thursday Nov. 27 at the Huntingdon Legion Hall. The Héma-Québec clinic was organized by the local Optimists with help from volunteers from L'Age d'Or. (Photo: PL)

one year, either for you, or as a Christmas gift for someone else if you already subscribe. Two winners will be drawn, one each from English and French-language contributors.

**JOIN THE SPIRIT** - of togetherness at Christmas. Drop your clearly-written

recipes or hints in at the Gleaner office during regular office hours, mail them to us at 66 Chateauguay St., Huntingdon, QC J0S 1H0, fax them to (450)264-9521 or e-mail them to info@gleaner-source.com. All entries must be received before Friday, December 12, 2003.

**DIE-CAST DIE-CAST**

**GIFT SUGGESTIONS**

SPORT COLLECT

55, rue Grande-Ile, Valleyfield, Tél.: 371-0400

**DIE-CAST DIE-CAST**

PROFESSIONAL DIRECTORY

<p><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant</p> <p>1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon</p> <p>Tel.: 264-9766 Places available for your children <b>Renée Guernon</b> Director</p>	<p><b>ALAIN RACINE, I.T.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST</p> <p>DESIGN - PLANS - RESTORATION</p> <p>By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p><b>Dolores Pilon</b> <b>Nathalie Daoust</b> NOTARIES &amp; TITLE ATTORNEYS</p> <p>62 Chateauguay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES</p> <p><b>dH</b></p> <p>Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>Dr. Michelle Lecavalier</b> Optometrist Eye exam</p> <p>70 Chateauguay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p>Simply Accounting Computerized Bookkeeping</p> <p><b>Carol McMullan</b></p> <p>15 Colville, Howick J0S 1G0 tel: (450) 825-2315</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.Sc., C.G.A.</p> <p>• FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS</p> <p><b>264-6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>Claude Quenneville</b> BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years</p> <p>Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@roder.qc.ca</p>
<p><b>264-5231</b> <b>Hans Odermatt</b> mr.o@rocler.qc.ca</p> <p>Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132</p> <p><b>Monsieur/Mr. O</b> 77B Chateauguay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic</p> <p>Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090</p> <p>534 Champlain Hemmingford, Quebec J0L 1H0</p>	<p><b>Louise Robinson B.A., A.C.</b> Acupuncture</p> <p>Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES ARTHRITIS INSOMNIA PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS</p> <p>2400 Ridge Rd. Huntingdon Tel.: (450) 264-9276</p>
<p><b>SATELLITE STRONG</b> Neil Strong, prop. 2022, route 201, Howick QC J0S 1G0</p> <p>Sales Service Installation</p> <p>Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p><b>Gîte Centaure B&amp;B</b> Quebec Class: 4 stars</p> <p><b>Ariane &amp; Eric Bruchard</b></p> <p>2288 Gore, Ormstown, Que. e-mail: ariane@rocler.qc.ca www.riane.com</p> <p>For all your travel needs Les Galeries d'Ormstown 4 Bridge St. Ormstown, Québec Tel.: (450)829-3592 Fax: (450)829-3574 Tel.: (450)829-3882 Fax: (450)829-4118 Voyages Ariane Travel</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS</p> <p>1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b></p> <p>Dr. Annie Auclair, Optométrist Pierre Meloche, opticien</p> <p>10, King St. (The Château) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Dr. André Besner</b> OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES</p> <p>BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday &amp; Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.</p> <p>9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY</p> <p>800 NOTRE DAME ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>

**NOVA**

Train your way to a better future!

**Register Now!**

**Don't Delay**

Welding Courses Begin January 12, 2004

**Welding and Fitting**

- Learn how to cut metals using Oxyacetylene and plasma equipment and weld using multiple welding processes such as T.I.G., GMAW, FCAW, and SMAW on mild steel, stainless steel and aluminium. Also learn about industrial fitting and assembly, and how to read and understand drawings & plans.

**High Pressure Welding**

- Learn different pipe classifications, interpreting standards, oxygen cutting techniques and how to weld with SMAW & GTAW processes.

In a recent study conducted by Le Ministère de l'Éducation du Québec, Welding has ranked as being one of the top vocational training programs that offers the best perspectives for employment after studies are completed.

Financial Assistance is available for those who qualify. Loans and Bursaries are available.

Free transportation between Angrignon and the Nova Career Centre

These courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.

Call us or visit our Centre at:  
**Nova Career Centre**  
214 McLeod  
Chateauguay, QC J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-2540 or (514) 990-2520  
Website: www.novacareer.com

A Service of the New Frontiers School Board

[ **Church** from page 1 ]

From the foyer a heavy wooden meat packer's door opens to the former sanctuary, now with a rough wood finish over insulation with several refrigeration units on the ceiling—a nice place to be on a hot summer day.

The choir loft is now an attic where the remaining one-bushel boxes are stacked, then a ladder to the belfry that would provide a sweeping panorama of the Chateauguay Valley if renovated.

McMillan knows of no other Congregational churches operating in Canada today. The oldest stone church is in Quebec City pre-dating this one by a couple decades. A quick Internet search reveals two other Congregational churches in towns named Franklin, one in Connecticut and one in New Hampshire.

If the town council discusses the issue of preserving old buildings, property owners and realtors will be cautious in accepting an historic designation because strict regulations may be imposed on how they can renovate it.

With all of the divisive issues Franklin has dealt with in recent years Linda

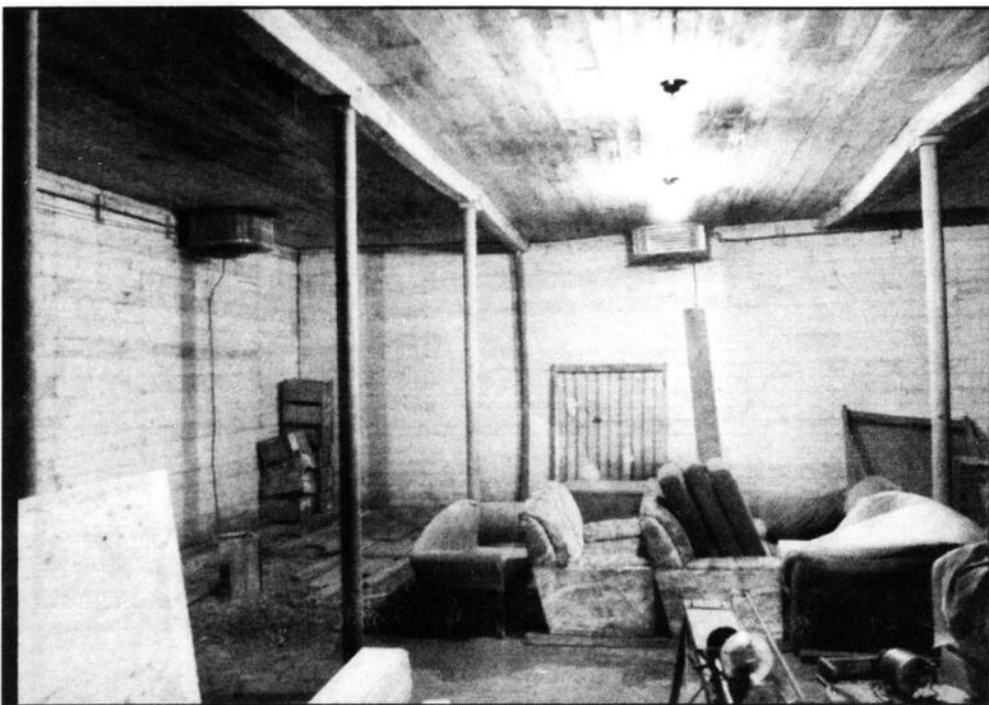
McMillan hopes the project of preserving the church could rally people together, French and English, black and white, Catholic and Protestant, old-timers and newcomers.

"No politics, no religion, no color," she says, "Maybe I'm a dreamer."

Her father died ten years ago and she bought the church from his estate 5 years later. Now her brother John is the owner. Linda and her husband Gary Upton operate the family farm across the street as a Pick-Your-Own apple orchard and sugarbush.

"People galore" come through Franklin Centre all summer and fall and stop to take pictures and walk around the church, she says. But there are no public services such as toilets in the village.

"In Franklin we have no identity; there's nothing here other than the kiosks in the fall," she says. The old church is one of the few remaining buildings that makes Franklin Centre a memorable point along the highway and one that symbolizes the firm claim staked on this hillside 160 years ago.



Insulated walls and refrigeration units were installed in the sanctuary of the Congregational Church in Franklin Centre. (Photo: Phil Norton)

[ **Prefect** from page 1 ]

one and all," she said. "I've had some good teachers over the years," she recalled, "first Paul-Maurice Patenaude and then Donald Frier. I've watched how they handled the job over the years, and I've learned an awful lot."

The new Prefect then moved on to ask for the support of her colleagues during her term of office.

"I'm asking each and every one of you to help, and if I do a good job, it will be thanks to all of you. Each of you has areas of strength which I will be calling upon, and working together, we should make a great team!"

Each mayor then spoke briefly, welcoming the new Prefect and also showing their appreciation for Donald Frier.

"It's been a pleasure working with you, Donald. What you have done for the MRC and for Hinchinbrooke is both admirable and much appreciated by everyone," said Ormstown's John McCaig.

Godmanchester mayor Pierre Poirier said, "Jeannine, you have worked hard in recent years and I'm convinced you will achieve good things in your new position."

For Jeannine Giroux-Lavallée, the fact of being a woman may lead her to take a slightly different approach on some issues. "I may be more attentive to detail, such as presentation of written reports during meetings by MRC representatives, but I don't expect to make any major changes," she said.

(PL/JT)



New MRC Prefect Jeannine Giroux-Lavallée received warm congratulations from her predecessor Donald Frier of Hinchinbrooke following her acclamation to the post. (Photo: PL)

WE BUY OLD CARDS OF  
HOCKEY BASEBALL BATMAN  
FOOTBALL ELVIS ETC.....  
(between 1910-80)  
SPORT COLLECT (450) 371-0400  
55, rue Grande-Île, Valleyfield  
Ask for Alain Quenneville (we can go meet you)

FROM THE GOVERNMENT OF CANADA

CHANGES TO EMPLOYMENT INSURANCE

Do your earnings vary from week to week?

Do you work part time or have temporary work?

Changes to Employment Insurance (EI) may benefit you.

The Government of Canada is increasing the Small Weeks threshold to \$225. When you qualify for EI and we calculate your benefit rate, we will, where possible, ignore weeks where your earnings fall below this level.

This change could increase your EI benefit.

Why is the Government of Canada making this change?

These improvements will encourage Canadians to accept workweeks of lesser pay without lowering their Employment Insurance benefit rate on a future claim.

The new threshold of \$225 for a regular week of work (up from \$150) reflects increases in Canadian wages.

This change makes EI more responsive to the needs of Canadian workers.

Some things remain the same:

- All insurable hours will still be used for eligibility purposes, even if they are not used to calculate your benefit rate.
- You must continue to report all earnings in the weeks you earn them.
- Earnings allowed while on claim are \$50 per week or 25 percent of your weekly benefit rate, whichever is higher.
- Employers must continue to remit EI premiums on every dollar paid and complete Records of Employment.

For information on Small Weeks:

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
TTY: 1 800 465-7735  
www.hrdc-drhc.gc.ca/ei

Human Resources Development Canada / Développement des ressources humaines Canada

Canada

3212481-031203-4

What a great Gift idea this Christmas!

DUTAILIER

Available at warehouse prices

ROCH DUMOUCHEL FURNITURE INC.

24 Mgr David Tel.: 264-3028 Huntingdon

» EDITORIAL »»

# INNOCENCE LOST

It was brought to our attention that this week's paper contains an advertisement from a Valleyfield retailer looking for old hockey and baseball cards, a commodity for which it seems there is a never-ending demand. We understand that E-Bay is a prime buying and selling tool for enthusiasts collecting this type of memorabilia, and occasionally, old sports card collections have been assessed as worth many thousands of dollars on television's Antiques Roadshow.

For those of us whose personal history goes back more than a half-century, sports-card-mania is nothing new.

The only things that have really changed in recent years are first, the fact that adults are now right in there with youngsters bidding for the rarest and

most-prized players of the past; and second - need we say it - the prices some cards command. We haven't done the math, but we're pretty darn sure that prices have increased far beyond the inflation rate over the years.

Hockey cards, as we recall, used to come as a freebie along with two-cent packages of bubble gum. They were traded with abandon, and without too much concern for keeping them pristine and spotless. The enthusiasm of collectors is still there, although today's tendency to rate everything in terms of market value seems to have taken away some of the innocence of the small boys who couldn't wait to unwrap their "players of the week" along with their bubble gum. (JT)

FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[ 120 year's ago ] November 29, 1883

### NEW BUSINESS

A project has been started in the village to establish an organ factory, with a capital of \$30,000 in \$100 shares. The list has been prepared and already an encouraging amount of stock has been taken. The name is to be "The Huntingdon Organ Company".

### OOPS!

On Friday afternoon, while the new Leffel wheel was being lowered into place in Boyd & Co.'s new machine shop, the chain gave way, when it fell a total of six feet. As it weighs over 2 1/2 tons, the crash

may be imagined. The outer frame was injured and may take some time to repair. More serious than the breakage is the delay caused in letting in the water.

### BAD BEHAVIOR

(Letter) On Friday evening... the young ladies of the Presbyterian Church, Valleyfield, gave an entertainment... but... those who wanted to listen to the music and singing were unable to do so, from the disorderly conduct of numerous small boys and particularly of two grown-up young men... one... a native of this district, hitherto very orderly... Perhaps bicycle riding has had a deleterious effect on the good manners of this particular young man.

[ 80 year's ago ] December 1, 1943

### "VICTORY FAIR"

Beauharnois District Livestock Breeders Association (Ormstown Show) held its annual meeting... Upwards of 25 shareholders were present. No show being held in 1943 and little likelihood of one being held in 1944, meant there was little to be done at the meeting... If the war should come to a sudden ending, then a "Victory Fair" should be held.

### GARBAGE COLLECTION

The gathering of garbage, ashes, cans and broken glass etc. that accumulates

daily about homes and business places is always a problem for the occupants. In recent years Huntingdon has had a service provided, first by A. C. H. Picard and in the past year or two by Lawrence Riel. In this issue appears a notice from Mr. Riel stating he is giving up this service. Armand Picard is going to provide a service, charging each householder \$2 for a year's service, payable in advance. He plans to gather garbage twice a week. The garbage is to be placed on the roadside and be free of all substances that cannot be fed to hogs. Other types of refuse will be gathered on another day of the week.

[ 30 year's ago ] December 5, 1973

### RENAMING STREET

Huntingdon Town Council is going to look into the possibility of renaming Cemetery Street after the late François Cleyn and call it "F. Cleyn Street". Alderman Normand Nadeau was empowered at Monday night's council meeting to inquire of residents of Cemetery Street as to whether there would be any objections to such a change in the street's name.

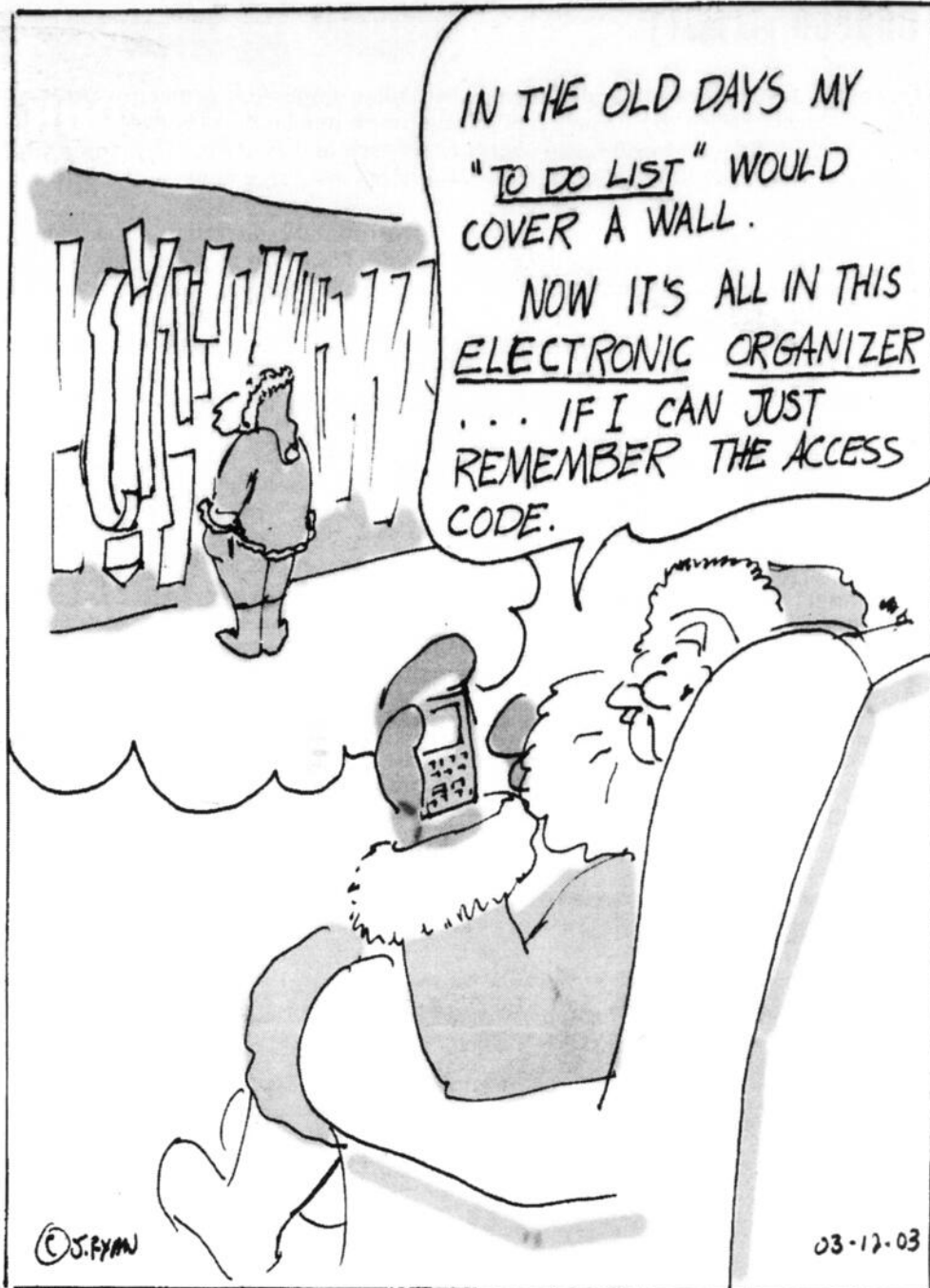
### STARTING YOUNG

Either you have it or you don't, and Stephen Borland, 15, of the Island Road Ormstown must have it. An eye for judg-

ing good calves, that is, and a flair for studying bloodlines which has enabled him to make a handsome profit on a Jersey calf which he bought when it was a day old. At the Jersey Sale of the Stars, held in Toronto at the beginning of the Royal Winter Fair, Stephen's Senior Yearling Jersey, Brampton Noble Bas Aim was sold... for a whopping \$1,000. Stephen had bought her the day she was born for \$200... two years ago.

### GOOD OLD DAYS

(Rockburn local history)... If the sermon occupied less than an hour, or perhaps an hour and a quarter, the preacher was not deemed to have adequately expounded his chosen subject...



» LETTERS »»

## Encouragement from B.C.

After reading about the recent municipal elections on the Gleaner website, I would like to offer my congratulations to the new town administration in Huntingdon.

After visiting Huntingdon briefly during the past two summers, I was demoralized by the overall condition of the

town.

I'm hopeful the new Town Council can turn things around and make Huntingdon once again a place for the residents to be proud to live in, with renewed growth and prosperity.

Maurice Legros  
Maple Ridge, B.C.

## Huntingdon councilmen to be applauded

I would like to applaud the speedy response I received over the weekend from councilmen Bruno Latreille and Gordon Duke. Water had backed up into my basement and it being a weekend, I knew the town garage was closed. So I called both councilmen and within minutes Bruno Latreille

arrived with the town engineers and resolved the problem right away. I think praise is due in light of all the negative things that have been said in the past about our local authorities.

Barbara Reed  
Huntingdon

## Credit where credit is due

Once upon a time, not so very long ago, the citizens of Huntingdon suffered from postal service which was unnecessarily grudging and, in a word, poor. Lines were long at the counter and just purchasing a stamp was enough to send a person's blood pressure through the roof after waiting through the lineup and enduring the bureaucratic-style counter service where the customer was waited on only if there was absolutely nothing else to do in the back.

However, times have changed. Now, the counter service team, led by Doug and Denis, provides courteous and rapid service, and postal employees are happy to explain the various options and make recommendations as to what would be the ideal service to meet the customer's requirements.

Furthermore, these great "posties" go the extra mile to provide Huntingdon's citizens with their mail. Even wrongly-addressed mail will often be referred to

the correct recipient, perhaps with a change of address card helpfully clipped to the item of mail. How much more positive a response than returning it to sender, or, worse still, throwing it away, even though they are, in certain circumstances, quite within their legal rights to do just that. There are many disadvantages to living in a small town, but one of the nice things is that someone who wants to find you usually can. And it is great to see that reflected at the post office.

Each time I leave the post office with a smile on my face I am also shaking my head thinking, Is this really our post office? Anyway, for whatever reason, I'm glad it is, and I want to say congratulations to all of the postal workers there: you are proof positive that there is a place for "snail mail" in this communications-rich world we live in; thanks for making our town an even nicer place to live!

Janice Barr,  
Huntingdon.

**The GLEANER** 66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

**General Manager:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
Nicole Jacob  
Sylvie Saumier  
pub@gleaner-source.com

**Journalists:**  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com  
Patrice Lafamme  
plafamme@gleaner-source.com

**Office:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
info@gleaner-source.com

**Graphic Design & Setup:**  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450) 699-8566

**Printer:**  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

**LES HERBES**  
SELECT  
DISTRIBUTION

**QCNA**  
AJRQ

**A**  
Audit Bureau  
of Circulations

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

**Yearly Subscription**  
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3212666-031203-05

**THANK YOU FOR MAKING FORD  
OUR NATION'S #1 SELLING BRAND, AGAIN.\***



# Vehicle-a-Day Giveaway *Celebration*

Come choose your new in-stock 2003  
or 2004 Ford or Lincoln vehicle and you  
could win your vehicle or lease.  
We're giving away 7 vehicles per week. ▽



2004 Freestar\*



2004 Escape



2004 Focus ZX5



2004 F-150\*



2004 Mustang\*

\*Models not included in the 0% offer.

## RIGHT NOW GET

**2003**

NEW IN-STOCK

**0%**  
60-month  
purchase financing†

OR

**2004**

NEW IN-STOCK

**0%**  
48-month  
purchase financing‡

+ \$500 to \$1,500  
additional rebate\*\*

## PURCHASE OR LEASE

**\$500 GUARANTEED**

or

**\$1,500**

**\$2,500**

**\$5,000**

**\$10,000**

or

**WIN YOUR VEHICLE!†**

**EVERYBODY WINS!**

**HURRY IN FOR BEST SELECTION**



**Built for life in Canada**

\*Based on Ford branded vehicle registrations from Polk registration data January to August 2003. †Consult contest rules to know chances of winning and regional prize distribution. No purchase required. Contest open to Canadian residents holding a valid driver's license. Sixty-four (64) prizes representing the purchase or lease cost of the selected vehicle, 25 \$10,000 rebates, 50 \$5,000 rebates, 250 \$2,500 rebates, 1,000 \$1,500 rebates applicable on the purchase or lease of a new in-stock 2003 or 2004 Ford or Lincoln vehicle. Rebates to be awarded instantly from November 13, 2003 to January 15, 2004. All taxes are calculated on the full purchase or lease price before the \$500 rebate and other rebates are applied. Mathematical skill-testing question required. Complete rules available at ford.ca or at your Ford dealer. The number of prizes is established at the beginning of the contest and decreases as the prizes are awarded. Some restrictions apply. ‡0% 60-month purchase financing on most new in-stock 2003 Ford vehicles excluding Lincoln, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models. †0% 48-month purchase financing on most new in-stock 2004 Ford vehicles excluding Lincoln, Mustang, Thunderbird, Freestar, Econoline, Ranger, F-Series Regular Cab and SuperCab under 8500 GVW, F-Series SuperCrew, F-Series Chassis Cab over 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models. \*\*\$500 to \$1,500 additional taxable rebate applicable on the purchase of most new in-stock 2003 or 2004 Ford vehicles excluding Lincoln models, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series Harley-Davidson/SVT models. Taxes are calculated on the full purchase or lease price before the rebate is applied. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. Offers are applicable only to new in-stock vehicles. Some conditions apply. See your dealer for details. These limited-time offers may be cancelled at any time without prior notice.

3212477-031203-8



ford.ca



# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**WILHELMSEN, Inga-Britt** - Suddenly at home in Prince George, BC on November 29, 2003. Survived by her children Anders, Judy, Angeliqne and Anita and 10 grandchildren.

## CARD OF THANKS

We would like to thank all the firefighters who came to help and put out the fire at our house on the 138, Godmanchester, on February 14, 2003. The weather was bitterly cold! We appreciate your hard work. Also thanks to neighbours and friends for helping out. The van Sundert family appreciates it all very much.

Christina van Sundert

The Committee of the Cultural Day Ormstown-Howick thanks all the artists, craftsmen, comedians, collectors, dancers, musicians and our volunteers who made this September 27, 2003 memorable.

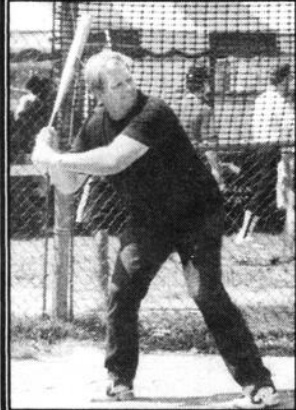
The family of the late Hazel French wish to express their heartfelt thanks for all the acts of kindness received at the time of her death. Expressions of sympathy, calls, flowers, food and prayers were very much appreciated. Please accept this as our personal thank-you.

Ronald & Ethel  
Gerald & Rita  
Carolyn & Jim  
and their families

The family of the late Renaud Deschamps wish to express their heartfelt thanks for all the expressions of sympathy, cards, calls, charitable donations, food and prayers. Special thanks to the "coffee" crowd and their helpers also to Guylaine, Evie, Edouard Jodoin, CLSC nurses and the ambulance drivers for their quick response. All your love and kindness was greatly appreciated.

**Fleuriste  
ORMSTOWN  
Garden Center**  
1420 Rte 201, Ormstown, Qué.  
(450) 829-2354 Toll Free: 1-877-829-2354

## On behalf of the family of DONALD CAMPBELL



BASEBALL  
HEMMINGFORD

Extends deep gratitude to all those who made donations in his good name and dear memory

"There was love in the air"  
on this day November 16, 2003



Congratulations to the people of the circumscription #1 of the Vallée-des-Tisserands School Board, consisting of the municipalities of St-Anicet, Godmanchester, Dundee and part of Akwesasne. You are proving that you have the intelligence to take care of matters important to you.

I sincerely thank you for the time you took to vote at the advance poll or on election day at the St-Anicet Townhall.

You have demonstrated to me your confidence in a practically unanimous way.

You can be assured that I will be assiduously attending the school board meetings and continue to promote our rural identity.

I am very grateful for the support you showed me.

Micheline LeBrun Caza and  
all her team

## CARD OF THANKS

The family of the late Bill Hooker wish to express their appreciation to the many people who came to his home to extend their condolences and recall some of the memories they had of Bill. We were deeply touched by the attendance of family, friends and acquaintances that came to the funeral to help us commemorate our father's life and bid him farewell. Your support and acts of kindness through cards of sympathy, phone calls, gifts of food, and helping hands were of great comfort to us. We wish to extend a special thanks to Dr. John Hortop whose compassion for this patients guided Dad during his final months, and to the staff of the CLSC for the quality of their services.

With sincere gratitude,  
Brent, Dean, Blake & families

Following the death of Hubert Rodrigue on November 19, 2003, at the age of 78 years, his family wish to thank everyone who expressed sympathy, either by their presence, cards, flowers, donations, mass offerings and attendance at the funeral. Please consider these thanks as personal.

## IN MEMORIAM

**BOYD, Gordon** - In loving memory of Gordon Boyd who left us so suddenly November 30, 1999.

Always remembered and terribly missed  
by his wife Olive,  
his children Peter (Roberta), Linda (Lorne),  
Joan (Jack) and Donna (Martin)  
and extended family.  
Loved forever

**GILLIES, James T.** - Mar. 13, 1928-Dec. 4, 1996.

Time passes on,  
And we miss you so,  
We were so sad,  
When you had to go.  
We know you're at peace,  
Having eternal rest,  
We know that God,  
Only takes the best.

Never to be forgotten,  
Love, Audrey, children & grandchildren

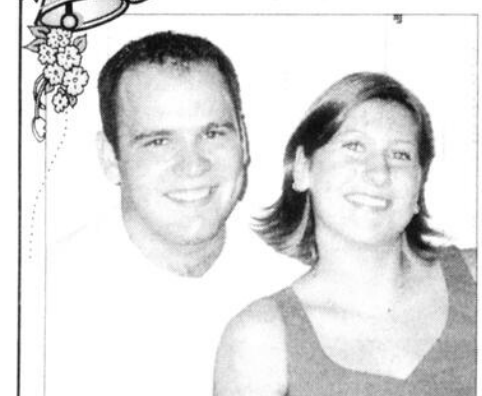
**McEWEN, Donald H.** - In loving memory of our dear husband, father, father-in-law and grandpa who passed away December 5, 1985.

Always loved, always thought of.  
Jean,  
Betty and Rodney and family,  
Don and Lois,  
Bob and Marg and family,  
Kathy and Giles and family

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Rodrigue  
Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## Engagement



Douglas and Carol Moore are pleased to announce the engagement of their son

**Russell to  
Heather Trachuk**

of Fisherbranch, Manitoba.

**SPARTAN TALK**

C.V.R. Sports with  
Alyson Caza

It was a disappointing week with all four of our basketball teams playing against BCS.

Our strong and willing Midget girls basketball team won their game against Bishop's. They have been doing extremely well this year.

Our Midget boys team lost, although

they never gave up. Our Juvenile boys lost with a score of 39 to 53. CVR's Juvenile girls team put up a good fight, but unfortunately lost as well.

We wish them better luck next time and we look forward to this week's volleyball and basketball games.

## Hemmingford Bowling

### Team standings as of November 26:

Keddy 32, Giroux 28, Wallace 24, Rodrigue 12.

### High scores of the week:

**Women:** J. Poissant 165, 439; T. Wallace 168, 422; K. Curran 152, 393; P. Giroux 145, 370.

**Men:** M. Agoney 257, 630; J. Dezan 176, 480; D. Keddy 170, 471; C. Deneault 164, 441; P. Lapierre 157, 437.

(FE)

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

### STANDINGS AS OF NOV. 30/03

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	4	2	4	43	45	12
Legion	4	4	2	48	51	10
Pub	4	5	1	35	35	9
Lacmatic	4	5	1	57	52	9

### SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
S. McCaig	9	14	11	25
Bill Tannahill	9	10	10	20
Bruce Tannahill	9	9	8	17
Matt Shewchuk	7	8	9	17
J. McDougall	10	8	9	17
B. McDowell	10	7	10	17
T. Oldham	10	9	7	16
T. Gavin	10	7	9	16
K. Ouimet	7	11	4	15

2 tied at 14 pts

### GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
P. Clément	4	5	1	29	2.90
H. Welburn	3	5	1	45	5.00
E. McDougall	2	2	1	26	5.20
M. Legros	2	4	2	44	5.50

### RESULTS

Nov. 30: Lacmatic 5, Legion 1; Panthers 4, Pub 2.

### FUTURE GAMES

Dec. 7: 10 a.m. Legion vs Panthers; 11:30 a.m. pub vs Lacmatic.  
Dec. 14: 10 a.m. Lacmatic vs Panthers; 11:30 a.m. Pub vs Legion.

The **GLEANER**

The Newspaper that knows  
your local community

Share <sup>YOUR</sup> Christmas favorites

Christmas is coming,  
and so is the annual  
Gleaner Christmas Supplement

This year, we decided to concentrate on Christmas food and holiday customs. So we are asking readers to send in recipes, hints and family customs which make the holiday season special for you.

For our readers who choose to share their holiday ideas, we offer the chance to win a Gleaner subscription for one year, either for you, or as a Christmas gift for someone else if you already subscribe. Two winners will be drawn, one each from English and French-language contributors.

So join in the spirit of togetherness at Christmas:  
Drop your clearly-written recipes or hints in at the Gleaner office during regular office hours, mail them to us at 66 Châteauguay St., Huntingdon, Que., J0S 1H0; fax them to (450) 264-9521  
or e-mail them to info@gleaner-source.com  
All entries must be received before  
Friday, December 12, 2003.

# \$3 million project well under way at Ormstown's IGA supermarket

Judith Taylor

It will come as no surprise to patrons of the Ormstown IGA to know that a big project is underway. For a few weeks now, the parking lot has been full of heavy equipment and piles of pipe, soil and gravel as work intensifies on a \$3 million expansion which will see the supermarket's floor space increase by more than 25 per cent.

range of fish and seafood in a brand-new department.

Prepared meals offered under the "Gourmet Minute" label will assume a higher profile, and the bakery, organic foods, and cut-flower offerings will increase in number and variety, the partners said.

All in all, the expansion should lead to the creation of about two dozen new jobs.



Shown at the November 27 sod-turning are (left to right) Steve McKinnon and Michel Pilon; Ormstown mayor John McCaig, Ormstown IGA managers Dave McKinnon and Lyne Pilon; Benoit Dubois, Commercial Development project leader for Sobeys' Quebec; and Michèle Boyer, representing Les Galeries d'Ormstown. (Photo: JT)

On Thursday Nov. 27, representatives of the Pilon-McKinnon ownership team met with a representative of the Sobeys' grocery chain and Ormstown mayor John McCaig to pose for the customary sod-turning photo.

Dave McKinnon and Lyne Pilon, store owners and part of the group which also operates a large IGA store in Valleyfield, said the expansion, set for completion by the spring of 2004, will see the supermarket grow by 4,500 square feet to a total area of almost 29,000 square feet.

As well as occupying a larger area, the store will be re-organized internally to offer a farm-market atmosphere in the produce section, personalized service at the butcher counter, and a complete



Construction work is progressing at the Galeries d'Ormstown site. (Photo: JT)



### Exchange student from Australia in Canada



**Jocelyn wants to experience a new culture, school and family life. She wants to see snow and try skiing!**

Jocelyn is coming to Canada for a high school year and we need a great host family for her. She enjoys sports such as touch football & cross country running. Her favorite animals are horses, dogs and cats. Jocelyn has never seen snow, so when she arrives in Canada the first thing she would like to do is see some snow!

Please help us find Jocelyn a great home. She is coming with her own pocket money and insurance like many other exchange students who will arrive this January.

**Please help us find Jocelyn a great home. You can make her Canadian dreams come true. For more information about hosting an exchange student, call Regional Coordinator Mary Allen at 450-359-2082 or call our toll free number: 1-800-263-2825**

**HOST AN EXCHANGE STUDENT TODAY!**

# Avalon Singers promise new Handelian experience Dec. 20

Perhaps you're thinking there's nothing new to hear from Handel?

More than likely, you have yet to hear his "Anthem on the Peace".

In their most ambitious concert to date, the Avalon Singers under the direction of Pamela Selkirk will present this rarely-performed oratorio along with an assortment of Bach Chorales and some Christmas songs dating from the Renaissance.

Accompaniment will include string

quartet, oboe, trumpet, and harpsichord as well as Avalon's usual bells and tambourines.

It promises to be a festive evening at St. Andrew's Presbyterian Church in Huntingdon (across from the Post Office) on Saturday, Dec. 20, starting at 8 p.m. Children will be admitted free. For more information, watch for ad later or call Guy Laflamme at 827-2219.

(GL/JT)


Parks Canada
Parcs Canada

## Interpreters

### PARKS CANADA AGENCY

The Parks Canada Agency wishes to fill interpreter positions at National Historic Sites of Canada in the opposite mentioned locations.

You will earn **\$16.95** per hour.

To know more about selection requirements and to apply on-line, before **December 19, 2003**, quoting reference number **2004-MTL-200**, visit our **Web site** or dial **INFOTEL** at **1 800 645-5605**.

Preference will be given to Canadian citizens.

*We are committed to Employment Equity.*

Howick, Lachine, Coteau-du-Lac, Chambly, St-Paul-de-l'Île-aux-Noix, Compton, Montréal, St-Lin-Laurentides and Montebello (Quebec)






## Hot offers for cold winters

### Get a Grip on Winter

Winter Tires from **\$69.95\*** per tire

Goodyear® Michelin® General®/Continental® Bridgestone® Uniroyal® BFGoodrich®

**Installation and balancing extra**  
Example: Goodyear Ultra Grip P185/65R14. Other brand-name tires available at competitive prices.

\* All regular tire manufacturer warranties apply. Taxes and provincial levies at \$3.00 per tire are extra. Some Ford Quality Care dealers may not be able to offer the complete range of tire brands listed. At participating Ford Quality Care dealers only. Dealers may sell for less. Offer expires December 31, 2003.

### Make it an Easy-Driving Winter

Maintenance Service No. 2 **\$59.95\*** each

**Includes:**

- Oil change - Up to 5 litres of Motorcraft® engine oil and new Motorcraft oil filter
- Tire check and rotation
- Visual inspection of exhaust system, belts, hoses and half shaft dust boots
- Verification of fluid levels, battery charge check
- Verification and test of horn, front and rear lights, headlamps, signal lights, windshield washers and wipers
- Verification and lubrication of steering, suspension, ball joints and drive shaft U-joints

**Plus:**

- Heating system and block heater inspection
- Test of coolant for temperature protection
- Brakes inspection
- Lubrication of door hinges, hood and trunk locks

\*Applicable to most cars and light trucks. Additional fees will apply to vehicles equipped with diesel engines. Taxes and provincial levies not included, where applicable. At participating Ford Quality Care dealers only. Dealers may sell for less. Offer expires December 31, 2003.

### Put a Brake on Your Expenses

Buy a set of brakes (independent brand or Motorcraft®) and get the extended Ford Protection Plan coverage.\*

\*The extended coverage covers ordinary wear and tear on genuine Ford parts as long as the purchaser owns the vehicle.

### How About a Cup of Something Warm?

Get a free Ford 100th anniversary cup\* with the purchase of the maintenance service at \$59.95.



\*While quantities last.

### Stay Nice and Cosy

Our qualified technicians install Ford remote starters.





**Built for life in Canada**

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

🖱 **info@gleaner-source.com**

**\$9** TAXES INCLUDED

For 15 word or less  
Payable in advance

**\$14** TAXES INCLUDED

CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

## GENERAL RENOVATIONS

Basements, bathrooms, drywall & plastering, painting, doors & windows, stainless steel chimneys & liners installed.

**Call Ron • 264-2376**

**M A W** Miriam A. Wilkinson, M.Ed.  
Administrative Services  
Business Software Instruction  
Tel.: 450-264-5971  
wilkinson@rocler.gc.ca

## PORCH SALE

**Saturday, Dec. 6, 9 a.m. - 2 p.m.**  
Antiques, furniture, collectibles, books, household items, fridge, bathroom fixtures.

**1 Lambton St., Ormstown**

## Holly Days Home Show at Carolyn Camerons

2860 Outardes Road, Ormstown  
**Saturday & Sunday**  
December 6th & 7th, 10 am - 4 pm.

## Royal Canadian Legion Branch #196, Ormstown

**ROAST BEEF SUPPER**  
Saturday, Dec. 13th, 5-7:30 p.m.  
Donation \$12.00

## Madrigal Christmas Concert

Saturday, Dec. 13, 2003, 8:00 p.m.  
**St-Paul's United Church Ormstown**  
Tickets \$10.00 available at door or from choir members

## Christmas Open House

**Homemade Quality Crafts And Bake Sale**  
At Margaret Robertson's  
**Saturday & Sunday**  
Dec. 6th & 7th, 10 a.m. - 4 p.m.  
788 Rang des Ecosais Howick, QC  
450-825-2559

**ROYAL LEPAGE** **MARILYN PARTRIDGE**  
VILLAGE AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
15 KING HUNTINGDON  
**OFF.: 264-4798**  
**RÉS.: 264-3095**



**FRANKLIN:** Elegant 2 storey home with full basement, 3-4 bedrooms, 1 1/2 bathrooms. Large living room with oak floors, bow window, stone fireplace. Nicely finished kitchen with arborite cupboards. Dining area has bow window, french doors to new deck.



**ORMSTOWN VILLAGE:** Raised bungalow, excellent location. 3+1 bedrooms. Spacious living room, very nice kitchen - dining area. Private and well treed lot. Asking \$89,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

### HOUSES FOR SALE

**VICTORIAN style** home for sale, 7 rooms, 2 bathrooms, 12 Hunter, Huntingdon \$135,000 negociable. Tel.: 264-5781 or 264-3028, ask for Léonard.

### LOTS FOR SALE

**135.5 pi x 157.1 pi.** St. Chrysostome Rang du Moulin. Asking \$4500. evaluated \$9000. (450)825-2337.

### HOUSES TO RENT

**5-1/2 centrally** located Huntingdon. Heat & electricity. Privacy & security. Immediate occupancy. Tel.: (450)264-5445.

**HUNTINGDON: semi-detached** 4-1/2 with garage, hardwood floors, oil heating, no pets, close to Legion, ideal for retired couple, available Dec. 15 or later. 264-2545.

### APARTMENTS TO RENT

**HUNTINGDON, 2-1/2,** newly painted, heating/air included, available immediately. 264-6723.

### MOTORCYCLES/ATV

**4 wheeler** Suzuki 230, \$1495. 264-2528.

### FARM EQUIPMENT

**TRACTORS: JD2350** MFWD with loader, JD1840 MFWD with loader, JD1830 with loader, JD4050 MFWD, JD4440; Snowblowers: JD686-92" auger, IH80 - 86". Donald Brown Equip. (450)825-2093.

### ANTIQUES

**ANTIQUÉ Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES of** all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**BUYING gold** jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**BUY your beef** directly from the farmer, home grown, hormone and antibiotic-free, Highland Xs, whole, 1/2, 1/4, 1/8 portions available, cut of your choice vacuum wrapped, \$3.50/lb. Call (450)264-4465 or (450)567-0142.

**CORAL calcium** "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**FUTURE steel** buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

**HAY 4x4,** round bales. 264-4435.

**HAY for** cattle, horses, sheep - wrapped round bales & small square bales. 829-2099.

**INTERPRO Inc.** buyers of all types of feed grain and grain by-products. 1-800-267-7034. Neill Hopkins.

**NEED a computer...** don't have cash? The original IBM Pentium 4 PC for \$1 a Day! Don't pay till 2004! Fast delivery! Free digital camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.brand-snow.com

**CULTIVATED-CHRISTMAS-TREES** nice quality, large variety, 4-10ft. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. 264-5859. Open 7 days.

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**SNOWBLOWER - self-propelled,** 24in. Ariens blower, w/8h.p. gas engine & electric start. Excellent condition. 264-5401 or 264-2776.

**UPRIGHT piano** for sale. 264-2820.

### BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE an interior** decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

**DIAMOND Glass Ltd.** (Yellowknife, NT) is seeking a journeyman glazier and/or 5 years experienced tradesman. Experience in commercial, residential and/or automotive glass installations. (Housing available). Fax resume to 867-873-3739 or email: diamondglass@theedge.ca

**EXISTING locations** available - TrueValue Hardware, V&S Options, Country Depot. No franchise fees—Members receive yearly dividends. On-going field support. Call TruServ Canada today and be part of our team. Toll-free 1-800-665-5085. www.truserv.ca

**INVENTORS: new** product ideas wanted! We are currently looking for ideas for new or improved products to prepare and present to corporations. Our award winning team delivers professional results. Free information package. 1-800-544-3327.

**WORK at home** helping people feel better, look better & fight against the aging process. Full-time/Part-time. Cutting edge health products. Training/support. Call 1-800-782-9183 (24 hrs).

### SERVICES OFFERED

**CATTLE clippers** - sales & service, repairs to all makes, clipper blade shapening, Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village, JOS-1A0, (450)264-3555.

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**COMPUTER Systems** Consultant. Web site creation. Systems development and programming. (450)264-3021 dgmca@aslsf.com

**PHONE disconnected?** Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

**WEIGHT problems?** I will Coach you to lose weight with inspiration and encouragement! Guaranteed Services. Free Consultation. Call now! 1-877-277-8812.

### VACATION/TRAVEL

**DESTIN to** Panama City Beach. Best selection of luxury condominiums /beach houses offered by Coldwell Banker Resort Mgmt. Free brochure / reservations: 800-621-2462. Incredible offer! www.panamabeachrentals.com.

**TIMESHARE** resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

### PERSONALS

**RECONNECT your** phone! Low rates, no credit check, no security deposit needed! Regain your freedom, get reconnected! Prepaid long distance available. www.telereconnect.com. Tele-Reconnect. 1-866-242-3336.

### ASTROLOGY

**CLAIRVOYANT psychic** & tarot card reading - newly moved to area, available for readings by appointment only. Call (518)529-7589.

### PERSONAL MESSAGES

**GENTLEMAN dairy** farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Call (518)529-7589.

### WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, glassware, silverware, figurines, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

**Les Entreprises Richard**  
General Contractor  
Construction & Renovations of all kinds  
Residential, Commercial, Industrial  
APCHQ new home guarantee  
R.B.Q. 2782-1628-28  
Richard Myre (450) 264-3058  
Richard Renaud (450) 264-6723

**Need a place to entertain?**  
We have the space you need for Birthday Parties, Christmas Parties, family get togethers, etc for 50 or less at the Huntingdon Curling Club. Bar Services are available.  
For reservations or information call 264-2914 after 8 p.m. week nights or 374-0690 weekends

**Philippe & Stéphane Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance  
RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
INDUSTRIAL • RENOVATION  
512 New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

# Amazing career of "Great Imposter" described at H'ford Veterans dinner

Florence Ellerton

On Saturday evening Nov. 1, the Ladies Auxiliary of Hemmingford Legion Br. 244 honored their veterans with a dinner.

Emcee Malcolm English welcomed approximately 35 veterans and their guests. Florence Wilson welcomed everyone on behalf of the Auxiliary. And Gordon Hill introduced the head table: LA president Florence Wilson, Vice-president Mildred Robert, District Commander Alvin Delisle, Pauline Labelle, Malcolm English, Evelyn English, Dorothy Hill and Branch president Gordon Hill.

Mark Macpherson asked the blessing, Karl Kramell proposed the toast to the Queen and Jerry Ouimet toasted all veterans. After the turkey dinner, Alvin Delisle and Gordon Hill spoke briefly.

Warrant Officer Gabriel Giroux

related his experiences in Bosnia and the Gulf War, stressing that these Veterans are not generally recognized by the public.

Malcolm English then related a story taken from the Book "Korea Canada's Forgotten War", by John Medlady.

### Checked career

It featured the "Great Imposter", Fernand Walds Demars, born in Lawrence, Mass. in 1921, the son of a French-Canadian Father and an Irish-American mother. His father owned a string of movie theatres but bad times forced him to sell out. At 16, a resentful Fred ran away from home and entered a Cistercian Monastery in Rhode Island. After failing terribly there. He left and joined other religious orders, only to drop out and leave.

He then had many other careers although he was not qualified for any of them. The greatest impersonation was

as medical officer Surgeon Lt. J.C. Cyre. After carefully cultivating a friendship with local doctor Joseph Cyre, one day

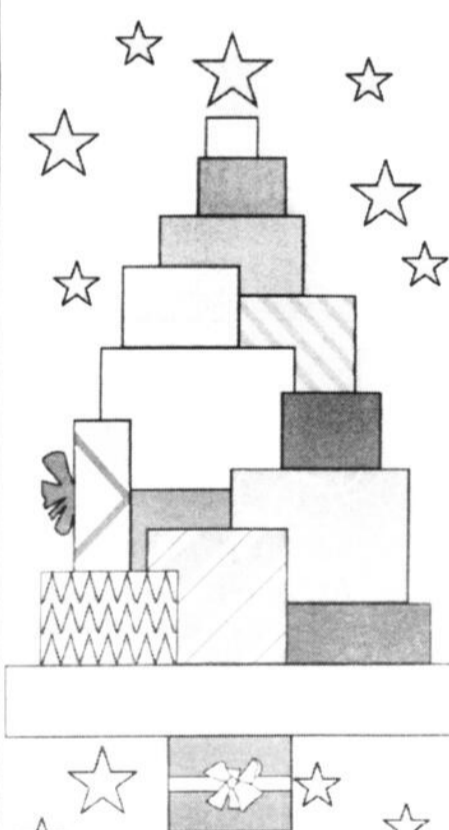
he disappeared - and so did Dr. Cyre's

[ See Legion page 10 ]

 <b>REMAX DÉFI (1996)</b> 121 Alexandre, Valleyfield <b>371-8878</b>		 <b>MICHEL BEAUDIN</b> Agent immobilier affilié <small>3211680-031203-4</small>
 HUNTINGDON: Ancestral cottage in good condition with several rooms, 5 bdr, fireplace, double garage, a place with a lot of history. Must see! <b>Michel Beaudin</b> 371-8878 MB#34	 STE-BARBE: Luxurious 3 bedroom property, large lot of 10 acres. Fireplace, above-ground pool, 24x40 garage. A visit will convince you. <b>MB#32</b>	
 ST-ANICET: Lot of 42383 sq. ft. near village and Lake St-François. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#35		 HUNTINGDON: Nice bungalow, 3 bdr, garage, landscaped, above ground pool, quiet area. Ideal for first-time buyer. Must see! 371-8878 MB#36

The GLEANER  
 264-5364

★ Merry Christmas! ★



**Could You Be Her Canadian Host Family?**

**Jane From Australia Needs a Kind Family in Quebec to Make her Year a Success!**

Jane is a seventeen-year-old girl who has been chosen to participate in a high-school semester abroad. Jane is eager to learn about the Canadian way of life and experience a Canadian winter. She enjoys horse-back riding, art and traveling. Jane has one brother and hopes to study film and television in university.

Jane has worked in a pizza shop and also on an orchard. Both her parents are farmers and she sometimes teaches horseback riding lessons at her farm. Jane is very interested in different cultures and would like to really get to know her host family. Jane is a very happy girl and also very open-minded.

Please help us find Jane a great home. You can make her Canadian dreams come true! If you would like to learn more about Jane or for more information about how you could become an EF host family please call Mary Allen at (450) 359-2082 the EF head office (toll free) at 1-800-263-2825.

**HOST AN EXCHANGE STUDENT TODAY!**

Change your job. Change your life.

**NOVA**

**N o v a  
C a r e e r  
C e n t r e**

welding & fitting  
 high pressure welding  
 automotive technologies  
 Interior decorating & display  
 residential & commercial drafting  
 office technologies & accounting

Only 20 minutes from Montreal  
 Courses funded by the Ministry of Education  
 Free transportation from Angrignon metro  
 Loans and bursaries available

**Call now! Winter semester starts in January.**

[www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)

[ **Legion** from page 8 ]

medical certificates.

Fred then offered his services as a medical doctor at the Navy recruiting office, producing Dr. Cyre's papers as proof. After working at the Naval Hospital for three months, he was posted to the carrier "Magnificent". When the captain had a toothache Fred was called to pull the tooth. Later, on the carrier "Glory" he began treating more serious cases. In early September a guerilla raid resulted in three seriously wounded men. One had a rifle bullet through his lung which the "doctor" removed. He later amputated a man's leg with no serious complications; this was his crowning glory which ironically led to the abrupt end of his medical career.

Back home, Dr. Cyre was reading about himself in the newspaper. He became suspicious, remembered his missing credentials, and notified the RCMP.

When confronted with the evidence, Fred denied everything. He was given \$1000 back pay, drummed out of the Navy and deported from Canada. He went to live in Anaheim, California where he posed as a Hospital Chaplain. He died in 1982 at the age of 60 of a heart attack.

Jerry Morey thanked the Ladies for all the work they do in the Legion and for the dinner. The evening ended with everyone reminiscing.

**Hemmingford Legion presents cheque**



At their regular meeting held on Friday evening, November 21 Cde. Gordon Hill, President of Branch 244, Royal Canadian Legion presented a cheque to Diane Giroux for the Hemmingford Christmas Basket Fund in the amount of \$615. This was the offering from the Remembrance Day Service held on November 9 in St. Andrew's Presbyterian Church. (Photo: Florence Ellerton)

Playing New Year's Eve  
December 31, 8 p.m.  
Royale Canadian Legion Br. 81, Huntingdon

**The Original "Black & White"**

Ticket now available at the Legion or by calling **264-4711**

**THE GLEANER • 264-5364**

Shoestring Theatre  
**Grippe-sous**  
presents  
**...CRAZY?...**  
At Hemmingford Recreation Centre  
**NEW VENUE** 550 Bouchard  
**Fri., Sat., Dec. 5-6, 8 p.m.**  
General admission \$7.50

**Open House**  
**Saturday-Sunday, Dec. 6-7**  
10 a.m. - 4 p.m.  
Crafts, natural beauty & culinary products, baking

Anita Greig  
3041 Range 4, Ormstown

**The Old Pub**  
ROCKBURN

Every Sunday  
Brunch from 11 a.m. - 2 p.m.  
Roast Beef & Yorkshire  
Pudding Dinner from 5 - 9 p.m.

Friday, Dec. 12, 9 p.m.  
Irish Celtic Music by "OREALIS"

Saturday, Dec. 13, 9 p.m.  
Blues by "BO WEIL"

Reserve now for New Year's Eve Dining  
2461 Rockburn Sideroad • 264-2239

**Michel Hohuu Danh Nguyen**  
**PHARMACISTS**  
4 Bridge, Ormstown • 21 Lambton, Ormstown  
Open 7 days Open 6 days

**829-2367**  
**829-2351**

**1st anniversary**

*We would like to thank our faithful customers for their support during the year.*

*We are wishing you all a Happy Holiday Season and all the best for 2004!*

GENERAL **GM** MOTORS

**WIN YOUR VEHICLE**

\$10,000 OFF \$5,000 OFF  
\$2,500 OFF \$2,000 OFF \$1,500 OFF  
GUARANTEED OFF 2004 MODELS  
GUARANTEED OFF 2003 MODELS

PLUS **0% PURCHASE FINANCING**

2004 AVEO automatic Lease for **\$208./month** + tax 0 cash down

2004 OPTRA fully equipped Lease for **\$270./month** + tax 0 cash down

2004 EPICA fully equipped Lease for **\$339./month** + tax 0 cash down

\*See dealer for details

**HUNTINGDON MOTORS**  
Tel.: 264-6163  
**HUNTINGDON**

**Anniversary Specials**  
From December 6 to 12, 2003

**DAWN ORIGINAL**  
375 ml Dishwashing liquid  
Limit 3/customer  
**59¢**

**Bonus size**

**LA PARISIENNE** bleach  
3,6 litres  
Limit 3/customer  
**12.99\$**

**ADRIEN GAGNON**  
500 mg Glucosamine, 200+ 50 capsules, Extra-strong 750 mg, 120 + 30 tablets or with chondroitin 900 mg, 80 tablets/glucosamine, at your choice Limit 3/customer  
**99¢**

**Familiprix**  
Michel Hohuu Danh Nguyen  
4 Bridge, Ormstown • 21 Lambton, Ormstown

**829-2367**  
**829-2351**

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 3 décembre 2003

20 pages 1,08\$ Plus taxes

## Un Abonnement

Le cadeau idéal pour celui ou celle qui à tout.

Offrez à un être cher, un abonnement qui durera toute l'année.

Seulement **\$32.00\***  
\*Zone locale

The GLEANER La SOURCE

264-5364

MRC Le Haut-Saint-Laurent

## Jeannine Giroux-Lavallée obtient le poste de préfet

Patrice Laflamme

Pour la toute première fois de sa courte histoire, la MRC Le Haut-Saint-Laurent comptera sur une femme qui agira comme préfet. Le maire de Havelock, Jeannine Giroux-Lavallée, a été choisie à ce poste mercredi dernier, prenant la relève de Donald Frier qui a occupé cette fonction depuis seulement un an.

Tout comme M. Frier l'an dernier, Mme Giroux-Lavallée n'a pas eu à passer par le vote secret de ses pairs pour se hisser à la tête de la MRC. Seule et unique candidate pour ce rôle, elle a été élue sans opposition lors de la séance mensuelle de novembre du conseil des maires. Elle dispose d'un mandat de deux ans.

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, n'était pas de la course pour la préfecture de la MRC. Après avoir annoncé quelques semaines plus tôt qu'il se montrait intéressé à occuper ce poste, il n'a pas finalement soumis sa candidature, ce qui laissait la voie libre pour Mme Giroux-Lavallée.

Appelée à prendre la parole après son élection, Mme Giroux-Lavallée a pris soin de remercier les maires qui lui ont fait confiance en lui permettant d'accéder à la préfecture. Elle n'a pas manqué de rendre hommage à son prédécesseur, M. Frier, avec lequel elle a travaillé à la table des élus durant onze années dont plusieurs

comme préfet suppléant. «Il ne sera pas facile pour moi de remplacer Donald, une personne qui a fait preuve d'une justesse à l'égard de tous et chacun. Il a su mettre tout le monde sur un même pied d'égalité. J'ai eu des bons profs pendant ces années, d'abord M. (Paul-Maurice) Patenaude puis M. Frier, et je les ai suivis dans leur travail. Avec eux, j'ai énormément appris», a confié celle qui occupe le poste de maire de Havelock depuis 1992.

Le nouveau préfet a aussi invité ses collègues maires à lui apporter leur plein soutien et à l'aider concrètement dans l'exercice de ses tâches. «Je ferai appel à chacun de vous, les maires. Si je réussis dans mes fonctions, ce sera grâce à vous tous. Chaque maire jouit une force quelque part et c'est cela que je veux aller chercher pour bien fonctionner. En y parvenant, nous formerons une équipe du tonnerre», a-t-elle fait savoir.

À tour de rôle, les treize maires ont voulu saluer l'accession de Mme Giroux-Lavallée au poste de préfet et en même temps souligner le départ de M. Frier en leur témoignant des marques d'appréciation. Le maire de Godmanchester, Pierre Poirier, s'est réjoui de l'arrivée de son homologue

[ Suite Préfet page 12 ]



Le maire de Havelock, Jeannine Giroux-Lavallée, a été élue sans opposition à la tête de la MRC Le Haut-Saint-Laurent le 26 novembre dernier. Le nouveau préfet a reçu les félicitations d'usage de son prédécesseur Donald Frier, en poste depuis un an. (photo P.L.)

## Le supermarché IGA d'Ormstown prend de l'expansion

Patrice Laflamme et Judith Taylor

Un peu plus d'un an après être passé aux mains de la firme Les Marchés Pilon-McKinnon, le supermarché IGA d'Ormstown, qui a ouvert ses portes il y a 36 ans, est appelé à prendre de l'expansion.

Situé à l'intérieur des Galeries d'Ormstown depuis l'ouverture de celui-ci en 1977, l'établissement sera très bientôt agrandi au coût de plus de trois millions\$. Le commerce verra passer sa superficie totale de 24 000 à près de 29 000 pieds carrés.

Les travaux d'agrandissement ont officiellement commencé il y a un mois, soit le 4 novembre dernier. «Nous avons entrepris les travaux à l'extérieur du magasin et ils devraient être finis le 19 décembre. Après la période des Fêtes, nous passeront à la deuxième phase du projet qui sera l'agrandissement à l'intérieur du commerce», a indiqué l'une des propriétaires des Marchés Pilon-McKinnon, Lyne Pilon.

La direction des Marchés Pilon-McKinnon a soutenu qu'une fois rénové et agrandi, le IGA d'Ormstown sera semblable à celui que le groupe possède sur le boulevard Mgr Langlois à Valleyfield.

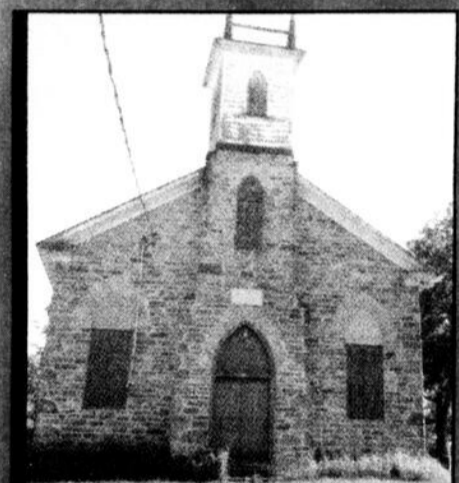
Le magasin emploie actuellement 80 personnes à temps plein et partiel.

Les dirigeants prévoient cependant qu'avec l'agrandissement de l'établissement, d'autres employés pourraient s'ajouter au personnel actuel. Quelque 25 [ Suite IGA page 13 ]



Le supermarché IGA des Galeries d'Ormstown sera très bientôt agrandi. Une cérémonie protocolaire pour souligner le début des travaux s'est déroulée jeudi dernier près du commerce. Dans l'ordre habituel: Steve McKinnon et Michel Pilon des Marchés Pilon-McKinnon, John McCaig, maire d'Ormstown; Dave McKinnon, Lyne Pilon et Robert Pilon des Marchés Pilon-McKinnon, Benoît Dupuis, chef de projets pour Sobeys Québec et Michèle Boyer, représentante des Galeries d'Ormstown. (photo J.T.)

### Des citoyens commencent à se mobiliser pour préserver l'église congrégationnelle de Franklin



Désertée par les fidèles depuis plusieurs mois, l'église congrégationnelle de Franklin est présentement à vendre. Mise en vente au coût de 140 000\$, l'édifice religieux sert présentement d'entrepôt et de chambre froide pour les Vergers McMillan, appartenant à M. Upton et Mme McMillan. (photo P.L.)

Patrice Laflamme

Désertée par les fidèles depuis plusieurs années, l'église congrégationnelle de Franklin est présentement à vendre. Pour éviter que le bâtiment ne sombre totalement dans l'abandon s'il ne devait pas trouver preneur, des citoyens de la municipalité ont commencé à se regrouper afin de tenter de lui trouver une nouvelle vocation.

L'édifice religieux est toujours en quête d'un acheteur. Comme aucune offre d'achat sérieuse n'a été soumise jusqu'à maintenant, un couple de Franklin, Linda McMillan et Gary Upton, a entrepris de mobiliser des résidents dans l'espoir de redonner une nouvelle souffle à l'immeuble.

Mise en vente au coût de 140 000\$, l'église presbytérienne de Franklin sert présentement d'entrepôt et de chambre froide pour les Vergers McMillan, appartenant à M. Upton et Mme McMillan. L'édifice bâtie en 1843 est encore en très bon état, selon le couple, mais aura grand besoin de quelques travaux de rénovation pour lui redonner encore plus fière allure.

Répondant à l'invitation de M. Upton et Mme McMillan, une vingtaine de personnes se sont retrouvées le mardi 25 novembre dernier en soirée à l'école élémentaire de Franklin pour commencer à mettre de l'avant plusieurs avenues susceptibles de préserver la petite église. Cette rencontre informelle avait strictement pour but de permettre à ces citoyens de se pencher sur le sort qui attend le bâtiment dans un avenir plus ou moins rapproché et de se prononcer sur des solutions possibles pour le réutiliser à d'autres fins.

[ Suite Église page 14 ]



Assurances générales Aussi Services financiers

Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous!

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisailon Inc. • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc. • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc. • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers • 373-4434

Depuis 1930 LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.

2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield

373-4434 (sans frais) 1-800-561-4434

# D'un foyer à l'autre

## Atelier de Noël pour les enfants à Ormstown

L'organisme Une Affaire de Famille tiendra un atelier de Noël pour les enfants le samedi 6 décembre entre 9h et 13h au centre Jean XXIII, 16, rue Cross à Ormstown. Il y aura des séances de confection de cartes de Noël et de cadeaux en plus d'autres activités pour les enfants. Le tout est gratuite mais il est demandé aux participants d'apporter un aliment non périssable. Une petite sélection de cadeaux à prix abordables que les jeunes peuvent se procurer et offrir aux membres de leurs familles sera offerte. Les profits de cette vente iront au programme Premier/Pas de l'organisme Une Affaire de Famille. Une collation et un léger goûter seront offerts gratuitement. À noter que les parents doivent accompagner leurs enfants.

## Collecte de sang à Saint-Louis-de-Gonzague

Une collecte de sang d'Héma-Québec se tiendra le lundi 8 décembre 2003 de 13h à 20h au centre municipal de Saint-Louis-de-Gonzague, 140, rue Principale.

L'objectif est de 125 donateurs.

## Guignolée annuelle du temps des Fêtes

Le mouvement La Bouffe Additionnelle de Huntingdon, en collaboration avec les Scouts et les Guides, se préparent en vue de la Guignolée annuelle du temps des Fêtes. Des membres de l'organisme et des jeunes du mouvement scout passeront dans les foyers le dimanche 7 décembre entre 13h et 17h pour amasser des denrées alimentaires non périssables. Ces produits serviront à la confection des paniers de Noël qui seront acheminés aux personnes et aux familles démunies de la région de Huntingdon.

## Dames auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon

La levée de fonds annuelle des Dames auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon se déroulera le vendredi 5 décembre prochain dans l'établissement. Elle comprendra un dîner-spaghetti, une vente de pâtisseries et un bazar entre 11h et 14h. Les personnes désireuses de se procurer une carte de membership pourront le faire cette journée-là.

## The Gleaner/La Source produit de nouveau son supplément de Noël

La période des Fêtes approche à grands pas et encore cette année, l'hebdomadaire The Gleaner/La Source produira son traditionnel cahier de Noël.

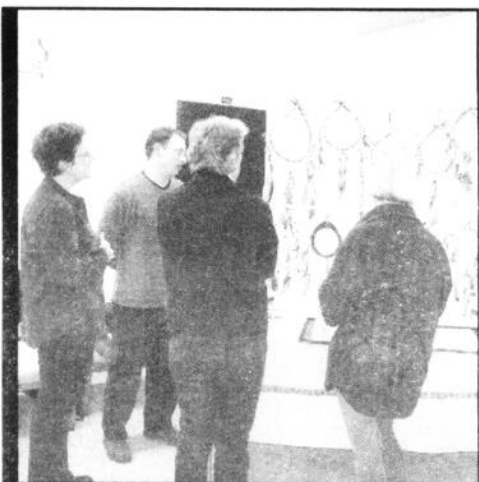
Pour l'édition 2003 de ce supplément, le journal publiera des textes sous le thème des rites et des coutumes familiales ainsi que des repas des Fêtes. Les gens qui connaissent une recette de cuisine qu'ils souhaiteraient faire partager aux lecteurs ou qui désirent raconter l'un de leurs Noël les plus mémorables n'ont qu'à sortir leurs plumes et leurs encriers et à faire parvenir par courrier ou par

télécopieur leurs textes.

Les auteurs qui enverront leurs récits et leurs recettes courent la chance de gagner un abonnement au journal valide pour une durée d'un an. Deux noms de gagnants, un du côté anglophone et un autre du côté francophone, seront tirés au hasard parmi les participants.

Les textes doivent être soumis avant le vendredi 12 décembre 2003 au 66, rue Châteauguay, Huntingdon (Québec) J0S 1H0, par télécopieur au (450) 264-9521 ou par courriel à info@gleaner-source.com.

## Une exposition pour souligner la réouverture de la Résidence Elle



Afin de souligner sa réouverture prochaine, la maison d'hébergement pour femmes et enfants violentés Résidence Elle a organisé une exposition à saveur artistique jeudi soir dernier. Des dizaines de personnes ont convergé vers l'édifice O'Connor afin de pouvoir admirer les œuvres d'une dizaine d'artistes et d'artisans du Haut Saint-Laurent. Les créations réalisées portaient essentiellement sur le thème de la femme. En plus de pouvoir admirer toutes ces pièces, les visiteurs ont pu entendre l'historienne Denyse B. Touchette raconter l'histoire des femmes au Canada, depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours. La coordonnatrice par intérim de Résidence Elle, Marie-Josée Roy, en a profité pour présenter des membres du conseil d'administration et des bénévoles qui travaillent d'arrache-pied pour que l'établissement redémarre ses activités très bientôt. (photos P.L.)

Pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2003

## Huntingdon risque de se retrouver avec un déficit

Patrice Laflamme

Les contribuables de Huntingdon ne doivent pas s'attendre à de bonnes nouvelles en ce qui a trait à l'état de santé financière de la Ville. La municipalité risque fort de se retrouver avec un manque à gagner à l'issue de l'année fiscale 2003.

Le maire Stéphane Gendron ne s'est pas fait rassurant sur ce à quoi les payeurs de taxes ont de bonnes chances de faire face à l'aube de la nouvelle année. «Après un examen détaillé de la situation financière pour 2003 réalisée par l'ancienne administration, on a porté à mon attention le fait que la Ville se dirige tout probablement vers un déficit d'ici le 31 décembre prochain», a-t-il déclaré dans son rapport annuel sur la situation financière de la Ville de Huntingdon livré à l'hôtel-de-ville en tout début de semaine dernière.

Selon le maire, plusieurs raisons expliquent la problématique financière à laquelle Huntingdon est appelée à faire face. «Après analyse des documents, j'ai été informé que certaines données comptables qui ont fait en sorte que la Ville prévoyait des entrées d'argent alors qu'il s'agissait d'erreur ou carrément d'une mauvaise interprétation du fonctionnement d'une ville».

Le maire Gendron a indiqué que le surplus accumulé de la municipalité, qui représentait une somme d'environ 1 000 000\$ en 1999, a été entièrement dépensé au fil des trois dernières années. «Il n'en reste plus de cette somme. La Ville ne peut donc plus puiser à même son surplus accumulé au fil des ans pour combler le déficit annuel au 31 décembre 2003», a-t-il précisé.

Selon le maire, l'une des décisions majeures qui a affecté le surplus accumulé de la ville s'avère l'achat comptant, sans financement permanent, du County Building qui abrite actuellement l'hôtel-de-ville au coût de plus de 500 000\$. «Cette

transaction a éliminé pratiquement toutes les économies mises de côté par l'effort de nos contribuables. Nous nous voyons donc privé d'une somme qui aurait pu servir à combler ce déficit et ou encore réaliser des projets pour notre communauté», a-t-il souligné.

M. Gendron souligne de plus que l'examen de la gestion de l'administration de Huntingdon lui laisse croire qu'un montant important en subventions en provenance de diverses instances gouvernementales auraient pu être demandée. «Dans certains cas précis, aucun suivi n'a été fait, privant ainsi la Ville de financement», a-t-il dit.

Malgré tout, le maire Gendron a précisé qu'en raison de ce déficit anticipé, les contribuables et les places d'affaires n'auront pas à subir une augmentation de leur fardeau fiscal. «Ce manque à gagner ne sera pas comblé par une hausse de taxes des citoyens et des commerces. Nous continuerons plutôt l'effort de coupures budgétaires en cours dans l'administration tout en augmentant notre offre de services aux citoyens», a-t-il déclaré.

M. Gendron a fait valoir qu'une gestion plus saine et plus serrée de l'appareil administratif permettra à la municipalité d'être ouverte, transparente et redevable envers les citoyens, tout en recouvrant la santé financière qu'elle avait perdue au cours des dernières années.

Quant au budget pour l'année 2004 et du dépôt du programme triennal des immobilisations 2004-2005-2006, il sera adopté lors d'une séance extraordinaire du conseil municipal le 23 décembre prochain à l'hôtel-de-ville. Les citoyens pourront toutefois faire connaître leurs opinions et soumettre leurs recommandations quant aux prévisions des revenus et des dépenses à venir lors d'une consultation publique qui se tiendra le samedi 13 décembre 2003 de 13h30 à 16h à la salle du conseil de ville.

[ Suite Préfet de la page 11 ]

de Havelock à la barre de la MRC. «Jeannine, tu as travaillé fort ces dernières années et je suis convaincu que tu feras du bon travail dans ces nouvelles fonctions», a-t-il dit.

L'arrivée de Mme Jeannine Giroux-Lavallée au siège de préfet se fera en

douceur. «En étant une femme, mes collègues vont peut-être trouver une approche différente par rapport à mes prédécesseurs et c'est normal. Je porterais peut-être plus attention aux petits détails lors des assemblées, comme la présentation de la paperasse pour les élus. Il ne faut pas s'attendre à de gros bouleversements de ma part», a-t-elle souligné.

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères  
**dh**  
Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
**INGÉNIEURS FORESTIERS**  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

Simple Comptable  
Tenue de livres informatisée  
**Carol McMullan**  
15 Colville, Howick J0S 1G0  
tél: (450) 825-2315

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

## Les spécialistes de votre confort!

### Promotion d'automne sur tous nos produits

### "CHAUFFAGE et CLIMATISATION"

Des rabais jusqu'à

# 400\$

Jusqu'au 15 décembre 2003

**Roth**  
Réservoir double paroi POUR VOTRE SÉCURITÉ

**Deltson**  
CHAUFFAGE CLIMATISATION

**Standard**  
American Standard

**Gloam**

**Odeville**

Financement disponible

\*Rabais non applicable sur chauffe-eau.

Licence RBO: 2378-66981-59  
**Huntingdon:**  
Livraison: (450) 264-5161  
Service: (450) 264-3553

**Les Pétroles Vosco Canada Ltée**

Valleyfield: Livraison: (450) 373-4491 Service: (450) 373-4491  
Beauharnois: Livraison: (450) 225-4090 Service: (450) 225-4090  
St-Antoine Abbé: Livraison: (450) 827-2533 Service: (450) 224-5669  
St-Rémi: Livraison: (450) 454-9853 Service: (450) 454-9853

Notre site: www.petrolevosco.com  
Courriel: admin@petrolevosco.com

# La maison des jeunes de Huntingdon veut continuer d'occuper l'ancien hôtel-de-ville

Patrice Laflamme

L'ancien hôtel-de-ville de Huntingdon abrite toujours la maison des jeunes de la localité. Bien que l'ex-maire André Brunette ait clairement indiqué qu'il devra tôt ou tard se trouver un autre gîte ailleurs dans la municipalité, l'établissement continue d'occuper l'immeuble de la rue Prince.

La directrice de la maison des jeunes, Micheline Caza, et les adolescents poursuivent inlassablement leurs démarches afin de pouvoir arriver à convaincre les autorités de la Ville de les laisser occuper les locaux de l'ancien édifice municipal. Tout comme les adolescents, Mme Caza demeure plus que jamais convaincue que le site répond parfaitement bien aux besoins des jeunes de douze à dix-sept ans. Selon eux, le local que l'établissement occupait depuis 1985 sur la rue Châteauguay était devenu trop exiguë et de moins en moins fonctionnel pour la clientèle qui le fréquentait.

Le bail de location de l'immeuble, paraphé au début du mois de juillet, venait à expiration le 31 août dernier et n'a pas été renouvelé par la Ville depuis ce temps. La municipalité, qui a permis à la maison des jeunes de s'installer dans l'ex-édifice municipal pour la saison estivale, avait avisé Mme Caza que l'établissement ne pouvait plus s'y installer sur une base permanente.

Mme Caza et quelques représentants du comité de jeunes se sont rendus rencontrer les élus municipaux lundi soir dernier pour leur adresser une demande

à l'effet de permettre à la maison des jeunes de continuer d'occuper les locaux de l'ancienne mairie. Les adolescents n'ont plus du tout envie de remettre les pieds dans le local du centre-ville qui est présentement à louer.

S'adressant aux membres du conseil de ville, Mme Caza se dit chagrinée de ne plus pouvoir accueillir les jeunes en soirée dans l'ancien hôtel-de-ville. «Je ne reçois plus les jeunes le soir et c'est dommage. Ils ont bien hâte que les portes rouvrent le soir. Les locaux sont là, les jeux aussi mais les adolescents ne sont pas au rendez-vous», a-t-elle déclaré aux élus municipaux réunis pour leur séance mensuelle régulière de décembre.

Mme Caza voudrait bien pouvoir trouver un terrain d'entente avec la Ville quant à une utilisation en bonne et due forme des locaux de l'ancien immeuble municipal. «Présentement, on vit comme si les locaux nous étaient prêtés. Et rien n'indique que nous allons rester ici pour de bon», estime-t-elle.

Prenant bonne note de la requête des représentants de la maison des jeunes, le maire Stéphane Gendron s'est engagé à trouver un emplacement pour l'établissement après la période des Fêtes. Cette solution «coulée dans le béton», comme l'a indiqué le premier magistrat, pourrait fort bien être dénichée à la suite des consultations publiques qui se tiendront le mercredi 10 décembre prochain en après-midi et en soirée à l'hôtel-de-ville de Huntingdon et auxquelles les citoyens sont invités à prendre part.

Au moment même où la maison des jeunes ait demandé à l'administration municipale de pouvoir s'installer dans l'ancien hôtel-de-ville, la Petite Bibliothèque Verte a expédié une lettre au conseil de ville en vue de pouvoir rencontrer les élus municipaux au sujet de la possibilité de pouvoir occuper les locaux de l'édifice de la rue Prince.



La directrice de la maison des jeunes de Huntingdon, Micheline Caza, et quelques représentants du comité de jeunes se sont rendus rencontrer les élus municipaux lundi soir dernier pour leur adresser une demande à l'effet de permettre à l'établissement de continuer d'occuper les locaux de l'ancien hôtel-de-ville. (photo P.L.)

## [ Suite IGA de la page 11 ]

nouveaux emplois seront ainsi créés.

C'est donc un supermarché IGA tout neuf et de plus grande taille qui attend les clients. Les Marchés Pilon-McKinnon comptent ajouter dès le printemps 2004 quelques nouveautés parmi sa gamme de produits offerts à Ormstown.

Des réaménagements sont donc à prévoir dans certains départements du commerce. Les propriétaires ont promis que la clientèle baignera dans une atmosphère digne des marchés publics en entrant dans le rayon des fruits et légumes. La section des viandes, qui disposera d'un service de coupes personnalisées, et celui des fromages offriront plus de variété quant à la marchandise offerte. Un comptoir complet de poissonnerie sera aussi aménagé pour satisfaire les consommateurs. «On y trou-

vera vraiment de tout pour tous: une cuisine sous la direction d'un chef expérimenté, des repas «Gourmets-Minutes», une plus grande variété dans les produits de prêt-à-manger, sans compter la boulangerie, la section des produits biologiques et le vrac et les fleurs coupées. Les clients se retrouveront dans une ambiance chaleureuse afin de leur en offrir encore plus», ont indiqué Lyne Pilon et Dave McKinnon, co-proprétaires du magasin.



Parcs Canada Parks Canada

## Guides-interprètes

### AGENCE PARCS CANADA

L'Agence Parcs Canada désire combler des postes de guides-interprètes aux lieux historiques nationaux du Canada situés aux endroits mentionnés ci-contre.

Vous toucherez un salaire horaire de 16,95 \$.

Pour connaître les critères de sélection et postuler en direct d'ici le 19 décembre 2003, en indiquant le numéro de référence 2004-MTL-200, visitez notre site Internet ou composez le numéro INFOTEL au 1 800 645-5605.

La préférence sera accordée aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

Howick, Lachine, Coteau-du-Lac, Chambly, St-Paul-de-l'Île-aux-Noix, Compton, Montréal, St-Lin-Laurentides et Montebello (Québec)

emplois.gc.ca

Canada

## Palason

### Jeux, billard & décor

Toujours rêvé d'une table de billard?



Plus de 100 modèles de tabourets en magasin

à partir de 1300.00 \$



à partir de 59.00 \$

Billard, snooker, hockey, soccer, tennis sur table, baguettes, bars, lampes et beaucoup plus

De tout pour votre salle de jeux!

• SAINT-HUBERT •  
1559 boul. Des Promenades, Saint-Hubert, Québec  
(Départ. St-Basile près du magasin FLY)  
(450) 926-9925

• MONTRÉAL •  
2363, 43<sup>e</sup> Avenue, Lachine, Québec,  
(près de Tim Horton sur Côte-de-Leslie)  
(514) 631-1069

MAINTENANT OUVERT

www.palason.ca

<b>SPECIALIAUX</b>		<b>BOUCHERIE YLAU INC.</b>		<b>VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE</b> <b>GROS ET DÉTAIL</b> <b>CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES</b> HEURES: LUN. - MAR. - MER.: 8h00 à 17h00 JEU. - VEN.: 8h00 à 21h00 SAM.: 8h00 à 17h00 / DIM.: FERMÉ	
<b>BOUDIN EN PANNE</b> 4.50\$/Contenant	<b>SAUCISSES PORC ET BOEUF</b> 2.89\$ / lb	<b>1/2 BOEUF</b> 2.09\$ / lb APRX. 300 lbs	<b>LONGUE LONGUE DE BOEUF</b> APRX. 70 lbs 3.49\$	<b>QUARTIER DE BOEUF AVANT</b> APRX. 200 lbs 1.79\$	
<b>BACON</b> 3.99\$ / lb 10 lbs et + 3.89\$ / lb	<b>1/2 PORC</b> 0.99\$ / lb	<b>QUARTIER DE BOEUF ARRIERE</b> 2.59\$ APRX. 200 lbs	<b>JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON</b> 3.49\$		
<b>LONGUE DE PORC</b> 2.49\$ / lb		<b>FESSE DE JAMBON FUMÉE</b> 1.59\$ / lb	<b>SECTION DE RIB</b> APRX. 50 lbs 2.99\$ / lb		
<b>Service d'abattage (25 \$/tête)</b> <b>Dépeçage et emballage (0,35 \$/lb)</b> <b>POUR PORC - BOEUF - VEAU</b> <b>Dépeçage &amp; emballage pour agneaux (15\$ tête)</b> *transport et taxes extra		<b>SPÉCIALITÉS</b> • JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS • VIANDE À CONGÉLATEUR <b>Tél.: (450) 247-2130</b> 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD			
		Prix garantis pour 7 jours			

## Centre-vingt-trois donneurs de sang à Huntingdon



La collecte de sang d'Héma-Québec, organisée par le Club Optimiste de Huntingdon, s'est déroulée jeudi dernier. Des gens de Huntingdon et des municipalités avoisinantes se sont présentés à la salle de la Légion royale canadienne entre 13 et 20h pour donner de leur sang. L'objectif fixé à 125 donneurs a été presque atteint puisque 123 personnes ont fait cadeau de ce précieux liquide rouge, symbole de vie. Parmi ces donneurs se trouvait Marcel Vallée, un résident de Sainte-Barbe (photo de gauche) qui en était à son quatrième don de sang. L'activité s'est fort bien déroulée et les sourires se lisaient sur les visages de Christian Morin, superviseur de la collecte pour Héma-Québec, Madeleine Crête, présidente du club de l'âge d'or de Huntingdon et Paul Galipeau, président du Club Optimiste de Huntingdon (photo de droite). (photos P.L.)

### Opinion du lecteur

## Un petit mot d'encouragement de la Colombie-Britannique

Après avoir lu sur le site Internet du Gleaner ce qui s'est passé concernant les récentes élections municipales, je voudrais offrir toutes mes félicitations à la nouvelle administration municipale à Huntingdon.

Après avoir brièvement visité Huntingdon au cours des deux derniers étés, j'ai été démoralisé par l'état général

de la ville.

J'ose espérer que le nouveau conseil de ville pourra renverser la vapeur et faire à nouveau de Huntingdon une place pour les résidents où il fait bon d'y vivre, avec une croissance et une prospérité accrues.

Maurice Legros

Maple Ridge, Colombie-Britannique

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### REMERCIEMENTS

Nous aimerions remercier tous les pompiers qui sont venus combattre l'incendie survenu à notre demeure sur la route 138, Godmanchester, en cette froide journée du 14 février 2003. Nous apprécions leurs efforts. Nous remercions également nos voisins et amis pour leur aide. Ce fut grandement apprécié par la famille van Sundert.  
Christina van Sundert

Le Comité de la Journée de la Culture Ormstown-Howick remercie tous les artistes, artisans, collectionneurs, comédiens, danseurs et musiciens et nos bénévoles qui ont participé à cette belle rencontre du 27 septembre 2003.

La famille de feu Renaud Deschamps aimerait sincèrement remercier tous les gens qui ont offerts leur expressions de sympathie soit, cartes, appels, dons charitables, nourriture ou prières. Un merci spécial au groupe du café et tout ceux qui les auraient aidé - Guylaine, Edouard Jodoin, Evie, ainsi qu'aux infirmières du CLSC et ambulanciers pour leur réponse rapide et soins attentionnés. Tout votre amour et gentillesse furent très appréciés.

### REMERCIEMENTS

Les membres de la famille Hooker désirons exprimer notre reconnaissance envers tous ceux qui nous ont témoigné leur sympathie lors du décès de notre père Bill. Votre présence ainsi que vos paroles réconfortantes ont été grandement appréciées. Nous tenons tout particulièrement à remercier Dr John Hortop, pour sa compassion et les bons soins prodigués à notre père, ainsi que le personnel du CLSC pour la qualité des services reçus.

Veillez agréer notre sincère gratitude.  
Brent, Dean, Blake et leur famille respectives

Suite au décès de Hubert Rodrigue survenu le 19 novembre 2003 sa famille désire remercier les personnes qui ont témoigné des marques de sympathie soit par leur présence, cartes, fleurs, dons, offrandes de messe et assistance aux funérailles. Que chacun considère ces remerciements comme personnels.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## Les PME doivent miser sur l'innovation pour rester concurrentiels

Patrice Laflamme

Pour demeurer concurrentiels dans le contexte de la mondialisation des marchés, les entreprises doivent miser fortement sur l'innovation.

Prenant la parole lors du tout premier déjeuner-causerie de la saison 2003-2004 organisé conjointement par le CLD du Haut Saint-Laurent, la SADC du Suroît-Sud, Emploi-Québec et la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent, Jean Lapointe, conseiller en innovation pour les régions de Montréal et de Laval pour l'Association de la recherche industrielle du Québec, estime que les PME ont tout à gagner en misant sur l'innovation pour se maintenir bien en vie dans un milieu des affaires de plus en plus compétitif.

Devant 65 personnes réunies au restaurant Le Gourmet d'Ormstown le jeudi 20 novembre dernier, M. Lapointe a expliqué que pour les entrepreneurs, ce n'est pas tout de savoir ce que c'est qu'innover. Il leur faut aussi savoir pourquoi ils doivent emprunter cette voie et ce qu'il faut faire pour y parvenir.

Selon M. Lapointe, deux grandes raisons poussent les entreprises à innover. Il importe d'abord pour les sociétés de devenir des chefs de file ou encore pro-actifs pour se démarquer des autres. «Maintenant, la principale forme de concurrence est la rivalité en vue d'être le premier à innover et non plus celle axée sur la réduction des prix. Lorsque nous sommes le premier à innover, on ne prend pas le plus gros morceau de la tarte mais bien la tarte au complet», dit-il.

M. Lapointe souligne que c'est l'intégration des connaissances dans les procédés, les produits et les services qui crée le plus de valeur et qui donne aux entreprises un avantage concurrentiel pour rester en tête par rapport aux concurrents. «Par exemple, pour s'imposer sur le marché, toutes les entreprises doivent proposer en permanence des produits à plus forte valeur ajoutée que ceux de la concurrence. La Chine en est un bon exemple concret», mentionne-t-il.

D'après M. Lapointe, ce qui motive aussi les compagnies à emprunter la voie de l'innovation, c'est qu'elles



Selon Jean Lapointe, les entreprises doivent miser fortement sur l'innovation pour demeurer concurrentiels dans le contexte de la mondialisation des marchés. (photo P.L.)

doivent penser à leur survie dans un monde de plus en plus compétitif.

Le spécialiste explique que ce qui a changé au cours des dix dernières années, c'est que l'innovation a connu un rythme accéléré au sein de l'entrepreneuriat et que la durée d'un produit sur le marché est de plus en plus bref. «Si l'entreprise n'innove pas, elle s'affaiblit devant la concurrence», estime-t-il.

Y-a-t-il une recette à l'innovation? La réponse de M. Lapointe à cette question est sans équivoque. «Il n'y a pas de recette miracle mais c'est le processus de gestion mis en place par la direction d'une entreprise qui produit un environnement propice à l'innovation.

### [ Suite Église de la page 11 ]

Les participants se sont entendus sur l'importance de conserver la vieille église et la remettre en valeur. Conscients qu'ils ne peuvent plus faire ressusciter ce qui fut jadis un lieu de culte, ils semblent voir d'un bon oeil que l'immeuble puisse servir à d'autres usages. Les idées ont fusé de toutes parts à cette réunion. Pour eux, le bâtiment pourrait revivre sous la forme d'un site touristique pour les cyclistes ou encore d'un musée consacrée à la pomme, un fruit largement produit à Franklin.

L'une des craintes observées par ces citoyens était de voir ce temple religieux, considéré comme une des plus vieilles constructions que compte la municipalité, se retrouver entre les mains d'un particulier de l'extérieur de Franklin et n'en fasse un mauvais usage. «Les gens ont ressenti le besoin de sauvegarder cet immeuble qui a encore une grande valeur symbolique pour Franklin. Mais le temps presse et il faut faire quelque chose», estime M. Upton.

Le couple Upton-McMillan a fait

appel à l'agent de développement culturel et patrimonial de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Louis-Maxime Dubois, pour animer cette soirée. Celui-ci a visité dernièrement la bâtisse et croit qu'elle a encore tout le potentiel pour devenir un site attrayant pour la communauté locale et aussi les touristes. «Il faudra oublier l'église telle qu'elle était auparavant mais le bâtiment, lui, a encore tout son cachet et peut être utilisé à nouveau par la communauté. Il faudra remodeler l'intérieur, c'est certain, mais son architecture extérieure, elle, vaut la peine d'être préservée», fait-il observer.

Cette première réunion ne sera pas la dernière pour ces citoyens qui désirent tout mettre en oeuvre pour garder en vie l'église. M. Dubois a prévu qu'au moins deux autres rencontres, dont une après la période des Fêtes, soit tenues afin de poursuivre la réflexion sur l'avenir du bâtiment et éventuellement d'en venir à s'entendre sur le nouveau créneau à lui donner. Les prochaines étapes à suivre seront consacrées à la recherche de partenaires en vue de tout mettre en oeuvre pour conserver l'édifice en vue de lui conférer un nouveau statut.

**La SOURCE** du Haut-Saint-Laurent  
66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

**Directeur général:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Conseillère en publicité:**  
Nicole Jacob  
Sylvie Saumier  
pub@gleaner-source.com

**Rédaction:**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

**Bureau:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
info@gleaner-source.com

**Design graphique & montage:**  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450) 699-8566

**Imprimé par:**  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

**LES HÉBDO'S**  
Montérégien  
La force d'un réseau

**QCNA**  
AJRQ

**SELECT**

**Audit Bureau of Circulations**

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESSERVIES:**  
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États-Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.  
3211301-031203-06

# Une nouvelle étable des plus modernes pour Denise Brisson et Adrian Nieuwenhof

Patrice Laflamme

Lorsque leur vieille grange en bois a été complètement détruite par un incendie en avril dernier, Denise Brisson et Adrian Nieuwenhof ont été très affectés et ont décidé de se relever de cette dure épreuve. Sept mois plus tard, ils ne sont pas peu fiers du tout nouveau bâtiment qu'ils ont fait construire sur leur ferme laitière.

Les deux producteurs agricoles de Dundee sont si heureux de leur toute nouvelle étable qu'il ont cru bon de la faire voir à leurs parents, amis, voisins, connaissances et collègues agriculteurs samedi dernier. Environ 300 personnes se sont présentées à la ferme Stanedyke pour visiter le bâtiment qui vient remplacer celui qui a été rasé par le feu le printemps dernier.

Construite en 1908, la vieille grange du couple, laquelle fut rallongée en 1977, avait été la proie des flammes le 17 avril dernier. Le sinistre a fauché la

vie de 62 bestiaux et causé des dommages évalués à un demi-million\$.

Après le choc causé par la destruction de leur étable datant d'il y a presque cent ans, les deux agriculteurs se sont retroussés les manches pour rebâtir ce qu'ils avaient perdu. En août dernier, ils ont entrepris la construction d'une étable plus adaptée aux pratiques agricoles des années 2 000. Ils ont aussi aménagé une nouvelle fosse au cours de l'été et un des silos a aussi été reconstruit.

La vieille grange avait une largeur de 40 pieds et mesurait 200 pieds de longueur. La nouvelle étable de la ferme Stanedyke mesure 158 pieds de long par 78 pieds de large. «La conception de la nouvelle étable est différente par rapport à l'autre. Maintenant, tous nos animaux se retrouvent dans une même section alors qu'avant, il y avait des animaux disposés d'un bout à l'autre, en formant un L», indique Mme Brisson.

Ce nouveau bâtiment présente des caractéristiques différentes de celui qui fut incendié quelques mois plus tôt. Il comporte une étable-froide pour les veaux naissants. Les animaux profitent aussi d'un système de ventilation naturelle et tunnel pour leur bon confort. Le couple s'est aussi doté d'un panneau de contrôle pour automatiser la préparation des aliments. «Le design de cette étable s'avère plus moderne. Dans une section, nos vaches sont attachées et dans l'autre, les plus jeunes bêtes sont en stabulation libre», a expliqué Denise Brisson tout en recevant les félicitations et les mots d'encouragements des visiteurs.

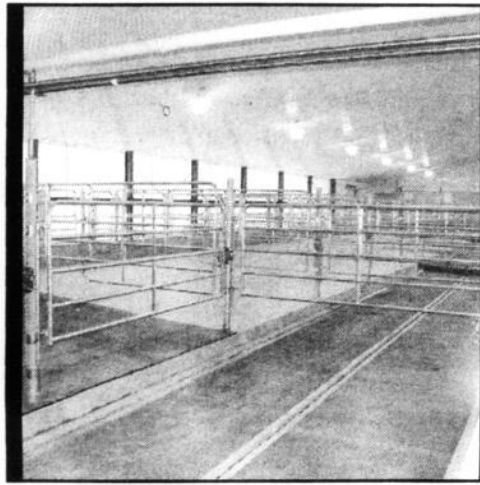
Pour remplacer ceux qui sont morts lors du sinistre, les Nieuwenhof ont dû acheter de nouveaux animaux, également de race Holstein pur sang. Lors de leur passage samedi dernier, les visiteurs n'ont pu voir les bêtes qui s'installeront dans le bâtiment. Les plus jeunes bêtes devaient arriver deux jours plus tard. Les vaches s'amèneront la semaine prochaine. «Les travaux d'aménagement du bâtiment ne sont pas encore terminés. Il reste encore de l'équipement à ajuster. Dans moins d'une semaine, tout sera presque fini», indique Mme Brisson.

Même si leur vieille grange restera pour longtemps encore gravée dans leurs mémoires, les deux co-propriétaires de la ferme Stanedyke sont résolument tournés vers l'avenir avec leur nouvel étable. «Il faut savoir tourner la page. C'est vrai que notre ancienne grange était encore très fonctionnelle mais nous disposons maintenant d'un bâtiment plus spacieux, plus facile à nettoyer et plus confortable pour nos animaux», estime Mme Brisson qui s'est

associée avec son époux dans cette exploitation agricole en 1990. Trois ans plus tôt, Adrian Nieuwenhof avait acquis de sa mère l'entreprise familiale.



Les producteurs agricoles Denise Brisson et Adrian Nieuwenhof et leurs trois enfants: Mathieu, douze ans; Ariane, dix ans et Marie-Pier, treize ans. (photo P.L.)



Ce nouveau bâtiment présente des caractéristiques différentes de celui qui fut incendié quelques mois plus tôt. Il comporte une étable-froide pour les veaux naissants. Les animaux profitent aussi d'un système de ventilation naturelle et tunnel pour leur bon confort. Le couple s'est aussi doté d'un panneau de contrôle pour automatiser la préparation des aliments. (photo P.L.)

**UN SEUL NOM À RETENIR**

**La seule boucherie à St-Stanislas**

**Toujours là pour vous servir, depuis 1984**

**DÉPEÇAGE**

- Ours
- Caribou
- Orignal
- Chevreuil
- Sanglier

**FUMOIR À POISSONS**

**SOUS-VIDE DISPONIBLE**

**Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal!**

• Smoke meat • Saucisse • Pâtés

**(450) 377-1128**

134 Principale St-Stanislas de Kostka

OUVERT 7 JOURS SUR 7

3211667-031203-05

**UN MESSAGE DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**CHANGEMENTS APPORTÉS À L'ASSURANCE-EMPLOI**

**Votre rémunération varie-t-elle d'une semaine à l'autre?**

**Exercez-vous un emploi à temps partiel ou un emploi temporaire?**

Les modifications apportées à l'assurance-emploi pourraient vous être profitables. Le gouvernement du Canada porte à 225 \$ le seuil de la rémunération des petites semaines. Lorsque vous serez admissible à l'assurance-emploi et que nous calculerons vos prestations, nous ne tiendrons pas compte, dans la mesure du possible, de la rémunération inférieure à ce seuil.

Cette modification pourrait faire augmenter vos prestations d'assurance-emploi.

**Pourquoi le gouvernement du Canada apporte-t-il cette modification?**

Grâce à cette amélioration, les Canadiens seront plus portés à accepter des semaines de travail moins bien rémunérées, sans que celles-ci réduisent leurs prestations d'assurance-emploi de la période de prestations suivante.

Le nouveau seuil de 225 \$ pour une semaine de travail régulière (l'ancien seuil était de 150 \$) témoigne des augmentations des salaires au Canada.

Cette modification rend l'assurance-emploi mieux adaptée aux besoins des travailleurs canadiens.

**Éléments inchangés :**

- Nous continuerons de tenir compte de toutes les heures d'emploi assurable pour déterminer votre admissibilité, même si nous ne nous en servons pas pour calculer vos prestations.
- Vous continuerez de déclarer toute votre rémunération pendant les semaines où vous la gagnez.
- La rémunération admissible pendant la période de prestations est fixée au plus élevé des deux montants suivants : 50 \$ par semaine ou 25 % de vos prestations hebdomadaires.
- Les employeurs doivent continuer de verser des cotisations d'assurance-emploi sur chaque dollar de rémunération et de remplir les relevés d'emploi.

Pour obtenir plus de renseignements sur les petites semaines :  
 ☎ 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
 ATS : 1 800 465-7735  
 www.drhc-hrdc.gc.ca/ae

Canada

3212480-031203-4

Quelle bonne idée cadeau pour Noël

DUTAILIER

Disponible à prix d'entrepôt

ROCH DUMOUCHEL INC.

AMEUBLEMENT

24 Mgr. David Tél.: 264-3028 Huntingdon

3211667-031203-4

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RESULTATS**

**450-264-5364**

**450-264-9521**

**info@gleaner-source.com**

**\$9**

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

CHÈQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

3210005-031203-05

## MAISONS A VENDRE

**MAISON style** Victorien à vendre, 7 pièces, 2 salles de bain, 12 Hunter, Huntingdon, \$135,000 négociable. Tél.: 264-5781 ou 264-3028, demandez Léonard.

## TERRAINS A VENDRE

135.5 ft. x 157.1 ft., St-Chrysostome, Rang du Moulin. Demande \$4,500, évalué à \$9,000. (450)825-2337.

## LOGEMENTS A LOUER

**HUNTINGDON: 2-1/2**, récemment peint, chauffage, air climatisé inclus, disponible immédiatement. 264-6723.

**ORMSTOWN: Grand 4-1/2** à louer insonorisé. (450)427-3317.

## RESIDENCES POUR RETRAITES/LOCATION

**POUR PERSONNES ÂGÉES**, à St-Anicet. Excellents repas. Soins de qualité. Monique Gravel. (450)264-4387.

## ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

**HOWICK: Atelier** spacieux, vitrine. (450)827-2197.

## DESIRE LOUER

**ON RECHERCHE UN CHALET** à louer (8 personnes) pour le temps des fêtes, dans un rayons de 1 h 30 de Montréal. 450-641-4689.

## AUTOMOBILES A VENDRE

### vente FIN DE SAISON

2000 Hyundai Accent	5 999\$
1998 Ford contour	5 999\$
1998 Plymouth Néon	5 499\$
1997 Chev. Cavalier	4 499\$
1996 Plymouth Breeze	3 999\$
1998 Saturn SLU	5 499\$
1997 Mazda protégé	4 999\$
1995 Mercury Mistique	3 999\$
1993 Mazda Précidia	3 999\$
1993 Eagle Talon	3 999\$

Plusieurs autres en inventaire de 1 000 \$ et +  
Normand Auto, 321 Route 132, Ste-Barbe  
**(450) 377-3340**

## MOTOCYCLETTES/VTT

**4 roues**, Suzuki 230, \$1495. 264-2528.

## MACHINERIE AGRICOLE

**EQUIPEMENT RECHERCHÉ**, une chargeuse à bouleaux (clam), modèle petit, (450)377-0349, (514)912-1743

## ANIMAUX A VENDRE

**CHIOTS Labrador**, nés le 2 octobre, vermifugés, non enregistrés, prix sur demande. Informations (450)264-9025.

## DIVERS A VENDRE

**ACHETEZ votre boeuf** directement de l'éleveur, produit local, pas d'hormones ni d'antibiotiques, Highland Xs, entier, 1/2, 1/4, 1/8 disponibles, coupe de votre choix. Emballé sous vide, 3,50\$/lb., appelez (450)264-4465 ou (450)567-0142.

**FOIN 4x4**, balles rondes. 264-4435.

**FOIN pour bétail**, chevaux, moutons, balles rondes enrobées et petites balles carrées. 829-2099.

**SAPIN-DE-NOEL CULTIVER** belle qualité, grande variété, 4-10 pieds. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7km sud de Huntingdon. 264-5859. Ouvert 7 jours.

**PIANO droit** à vendre. 264-2820.

## SERVICES OFFERTS

**PINCE bétail**, vente & service, réparation de tous model, lame de pince affiler, Morris McLean, 81 chemin Ridge, Village de Athelstan, JOS-1A0, (450)264-3555.

**CONSEILLER en Informatique**. Création de site Web. Développement des systèmes et programmation. (450)264-3021 dgmc@aslsf.com

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

## SANTE-BEAUTE

**PERDEZ vos kilos** en trop une fois pour toute! Oui c'est possible en appelant 1-866-543-7159.

## ASSOCIATION DU HOCKEY MINEUR DE HUNTINGDON

**(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER DES 22, 23, 24, 28, 29 ET 30 NOVEMBRE 2003)**

**Samedi 22 novembre 2003**

MIDGET A COYOTES HUNTINGDON 4 VS BARONS BEAUHARNOIS 4

Sommaire: C. LAPLANTE (un but), G. DUKE (un but), J. DUQUETTE (un but), P. MUELLER (un but), J. STRUTHERS (une passe), C. SEEPY (une passe)

**Dimanche 23 novembre 2003**

MIDGET A PHENIX TROIS CITÉS 3 VS COYOTES HUNTINGDON 4

Sommaire: J. MARTEL (un but, une passe), J. BRISEBOIS (un but, une passe), C. SEEPY (un but), G. DUKE (un but), K. ROBIDOUX (une passe), J. DUQUETTE (une passe)

**Lundi 24 novembre 2003**

MIDGET A COYOTES HUNTINGDON 3 VS JAGUARS BEACONSFIELD 4

Sommaire: K. ROBIDOUX (un but), G. DUKE (un but), J. MARTEL (un but), M. OUIMET (deux passes), J. DUQUETTE (une passe), É. BARETTE (une passe), C. LAPLANTE (une passe), J. BRISEBOIS (une passe)

**Vendredi 28 novembre 2003**

MIDGET A COYOTES HUNTINGDON 1 VS WOLVES HUNTINGDON 4

**Samedi 29 novembre 2003**

PEE WEE A HUSKIES HUNTINGDON 5 VS MOHAWKS KANHAWAKE 6

Sommaire: JOSHUA BLAIR (deux buts, une passe), CHRISTIAN PAQUIN (un but, deux passes), JEFF LEFEBVRE (un but, une passe), BEN COURCHESNE (un but), MAXIME MONIQUI (trois passes), DYLAN ELLIOT (deux passes), MATHIEU ANGELETTI (une passe)

(première défaite pour les Huskies pee wee en onze parties)

PEE WEE B COYOTES HUNTINGDON 9 VS FLYERS LACHINE 3

Sommaire: J. GOLDIE (trois buts), F. LAGASSÉ (deux buts, une passe), M. ARCHAMBAULT (un but, deux passes), M. THÉORÉT (deux buts), R. PROCTOR (un but, une passe), G. BERGEVIN (une passe), A. BERGERON (trois passes)

BANTAM A PRÉDATEURS (3) VALLEYFIELD 3 VS HUSKIES HUNTINGDON 3

Sommaire: ROBIN DAOUST (deux buts), MATHIEU PARENT (un but, une passe), BRADY LEAHY (une passe), MITCHELL LEFEBVRE (une passe)

**Dimanche 30 novembre 2003**

ATOME B PRÉDATEURS (3) VALLEYFIELD 2 VS COYOTES HUNTINGDON 2

Sommaire: GABRIEL ROBICHAUD (un but, une passe), SHAWN SUTTON (un but)

BANTAM B RED WINGS LACHINE 1 VS HUSKIES HUNTINGDON 8

Sommaire: MAXIME PAQUIN (deux buts, une passe), CHRISTOPHER LUMSDEN (un but, une passe), STEVE BAYARD (un but, une passe), FRÉDÉRIC BRUNET (un but), MARTIN PERREAULT (un but), DANIEL GÉNIER (un but), COREY DESCHAMBAULT (un but)

Pour **4<sup>25</sup>\$** de plus (taxes incluses)

**augmentez votre visibilité!**

Votre petite annonce sera publiée dans le **Journal St-François** ou **Journal Le Soleil (Valleyfield)** ou **Journal L'Information** ou **Journal Le Soleil de Chateauguay (Châteauguay) (Heure de tombée, vendredi 12h)**

**LE RAMONEUR**  
Depuis 1978  
Bois - Huile - Gaz  
Pré-fabriquées et revêtements d'acier inoxydable  
Jointements de briques et pierres  
Inspection vidéo  
Certificat d'assurance  
Toitures et bandes de solin  
Service d'urgence 24 hrs  
3 camions pour vous servir • Estimation gratuite  
**BOWN & SONS**  
264-9406  
5265 Rte 132 St-Anicet

Légion Royale Canadienne  
Filiale #196, Ormstown

**SOUPER RÔTI DE BOEUF**

Samedi, 13 décembre, 17h-19h30  
Don \$12.00

Concert de Noël  
Chorale Madrigal

Samedi 13 décembre, 20h00  
Église Unie St-Paul  
Ormstown

Billets 10\$ disponibles à l'entrée ou auprès des membres de la chorale

**BOISVERT**  
VALLEYFIELD

**Martin Roy**  
Directeur de locations

1325 boul. Mgr Langlois  
Valleyfield,  
boisvertchev@gmcanada.com Tél.: 450-377-8700

Cadillac CAMION

**AVIS DE DISSOLUTION**

Gestion L. Bergevin Inc.

Avis est par les présentes donné que "Gestion L. Bergevin Inc." demandera à l'inspecteur Général des institutions Financières, la permission de se dissoudre conformément aux dispositions de la Loi sur les compagnies.  
Le siège social de cette compagnie est situé au 1478, Fairview C.P. 1956, Huntingdon, Québec, JOS 1H0.  
Signé à Huntingdon, le 25 novembre 2003  
Lawrence Bergevin  
Actionnaire 3213066-031203-4

**Vous avez besoin d'un endroit pour recevoir ?**

Nous avons l'espace que vous avez besoin pour vos fêtes d'anniversaires, parties de Noël, réunions de famille, etc... pour 50 personnes ou moins au **Club de Curling de Huntingdon**. Service de bar disponible.

Pour réservations ou informations appelez au 264-2914 après 20h00, le soir durant la semaine ou au 374-0690 la fin de semaine

**VENTE DE PERRON**

Samedi 6 décembre, 9h00 - 14h00  
Antiquités, meubles, articles de collectionneurs, livres, articles ménagers, réfrigérateur, fixtures de salle de bain.  
1 rue Lambton, Ormstown

Compétition Guy-Scott à Châteauguay

# Le club de patinage artistique de Huntingdon décroche neuf médailles

Patrice Laflamme

Neuf patineuses artistiques de la région du Haut Saint-Laurent se sont particulièrement illustrées lors de la quatorzième compétition annuelle Guy-Scott qui se tenait samedi dernier à Châteauguay.

Ces jeunes athlètes, membres du club de patinage artistique de Huntingdon, ont brillé lors de cette rencontre en décrochant pas moins de quatorze médailles.

À elle seule, Alexandra Hart a remporté trois médailles, soit deux d'argent et une de bronze. Roseline Daoust a aussi fort bien fait avec deux médailles d'or. Christina Caza a mis la main sur une médaille d'or et une d'argent. Mélissa Latreille a aussi brillé avec une médaille d'argent et une autre de bronze autour de son cou.

Cinq autres patineuses ont aussi gagné chacune une médaille à cette compétition. Il s'agit de Karine Daoust et Alexandra Vallée-Caza (or) ainsi que Stéphanie Castagner, Karianne Myre et Cynthia Pruneau (argent).

Deux autres membres du CPA de Huntingdon complétaient la délégation. Chloé Galipeau et Mali-Maude Navia ont aussi bien performé même si elles n'ont pas réussi à monter sur le podium.



Quatorze patineuses membres du club de patinage artistique de Huntingdon ont pris part à la quatorzième compétition annuelle Guy-Scott qui se tenait samedi dernier à Châteauguay. Neuf d'entre elles ont remporté des médailles. Les jeunes athlètes posent avec leurs entraîneurs Annick Gamelin et Chantal Barrette de même qu'avec Bruno Latreille et Paul de Martin, conseillers municipaux responsables des loisirs à la Ville de Huntingdon. (photo P.L.)

**Jocelyn Leroux**  
Nettoyage de tapis à la vapeur

- Résidentiel
- commercial
- incendie
- dégât d'eau
- Scotchguard disponible

**Nouveau**

système à la vapeur **ULTRA-PUISSANT**  
tapis • divan • fauteuil

À la fine pointe de la nouvelle technologie

Estimation gratuite  
Tél. 371.3031 Pag. 370.5188

## Michel Hohuu Danh Nguyen

### PHARMACIENS

4 Bridge, Ormstown • 21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 7 jours Ouvert 6 jours

**829-2367**  
**829-2351**

la SOURCE

**Joyeux Noël!**

**264-5364**

# 1<sup>er</sup> anniversaire

*Nous voudrions remercier notre clientèle pour sa fidélité et soutien au cours de l'année.*

*Nous profitons de l'occasion pour souhaiter à tous de très Joyeuses Fêtes et une Bonne et Heureuse Année 2004!*

*Josée Caza c.c.d.*  
opticienne d'ordonnances

Josée Caza maintenant à votre service chez

*Michel Guindon*  
OPTICIEN

Vous offre l'antireflet gratuitement à l'achat d'une monture et de lentilles prescrites jusqu'au 31 décembre 2003

Dépositaire des produits

**Huntingdon**  
70, rue Châteauguay  
(450) 264-9532

**Ormstown**  
4, rue Bridge  
(Galerias d'Ormstown)  
(450) 829-3001

3211565-031203-05

## ★ Spéciaux d'anniversaires ★

Du 6 au 12 décembre 2003

**DAWN ORIGINAL**  
375 ml  
Détergent à vaisselle  
Limite 3/client

**59¢**

FORMAT BONI

**ADRIEN GAGNON**  
Glucosamine 500 mg, 200+ 50 capsules, Extra-fort 750 mg, 120 + 30 comprimés ou Avec chondroïtine 900 mg, 80 comprimés/glucosamine, au choix Limite 3/client

**12.99\$**

**LA PARISIENNE**  
eau de javel  
3,6 litres  
Limite 3/client

**99¢**

# Familiprix

Michel Hohuu Danh Nguyen  
4 Bridge, Ormstown • 21 Lambton, Ormstown

829-2367  
829-2351

3211561-031203-4

# Gift Ideas

## The great Christmas debate: natural vs. artificial

The moment Halloween is over, department stores bring out their Christmas decorations-including a wide variety of artificial trees in all sizes, textures and colours. The Christmas tree is the ultimate symbol of the holiday season and is the king of the living room during this time of year. In fact, many of our childhood memories of past holidays involve wonderful moments spent

by the Christmas tree. Traditionally, Christmas trees were green, between five and six feet tall and placed in the living room. But the latter half of the 21st century was not much of a stickler when it came to tradition and today Christmas trees can be found in all sizes, colours and species. Those who prefer to adhere to tradition

usually go the natural route and buy a real Christmas tree. But more and more people are looking for something different. Eager to meet their needs, manufacturers of artificial Christmas tree are coming up with creative and innovative alternatives-from tiny table-top versions to immense trees that exceed eight feet in height. In addition to the usual spot in the living room, some households also have Christmas trees in their bedroom, kitchen and family room.

Diehard traditionalists may scorn them, but there are many reasons to use an artificial tree. While they may be expensive at the moment of purchase, after many years of use their overall cost is much lower than having to buy a real tree each year. They are flame-proof and require no care aside from proper storage. What's more, they never lose needles! The more expensive models are often even more attractive than natural trees because they are made to be full and symmetrical-a feat that nature doesn't always achieve. If you have dark walls, opt for a white tree; you'll love the effect.



Artificial Christmas trees are expensive at the moment of purchase but after many years of use their overall cost is much lower than having to buy a real tree each year.

**Christmas Gifts suggestions**



**Safety boots**  
**\$100**



**Safety hat \$65**



**Protective pants**  
**from \$100**

**TRADE-INS WELCOME**



**Model 136**  
36cc 16" Bar + chain 1 Saw carry case  
1 spare chain 1 Husqvarna cap.

**All for only \$299<sup>95</sup>**

**Husqvarna**  
1-800-HUSKY62  
www.husqvarna.com

**J.T. SPORT**  
2468 Route 138, Ormstown  
**(450) 829-2597**

## A Christmas village under the tree

There's a bit of mystery surrounding the origins of placing miniature villages under the Christmas tree. Some say this custom originated in the santon era of the 18th century.



When Moravians started immigrating to the United States around 1741, they brought with them a tradition of decorating the Christmas nativity scene. This involved adding dozens-even hundreds-of decorative elements to the manger scene to create magnificent imaginary landscapes. Figurines of people, homes, waterfalls, bridges, fences, fountains and gardens were used to create enchanting vil-

lages. By the beginning of the 20th century, miniature buildings were being mass-produced in Canada. By 1920, German manufacturers started selling their wares in North America, followed by Japanese manufacturers in the 1930s. In the last few years, miniature villages have regained their popularity and are showing up in increasing numbers under many Canadian Christmas trees.

An indispensable decoration, the skirt that decorates the foot of the tree first showed up around 1913. Originally, these skirts were used to protect the floor from wax dripping off the candles that decorated the tree. The first skirts used depicted Santa in his sleigh pulled by eight reindeer.

In Canada, cotton batting was an obvious first choice for a tree skirt since it simulated the look of freshly fallen snow-a sight we know all too well! By 1930, crepe paper decorated as stone and brick replaced cotton batting. To fast forward to today you have to jump way back in time because miniature villages have once again reclaimed their rightful place under the Christmas tree!

*Come browse through our large selection of toys for your kids! Grown-ups will love them too!*

**LES EQUIPEMENTS**

**AZURE ET RENDEAU INC.**

**HUNTINGDON**  
(450) 264-5198

**STE-MARTINE**  
(450) 427-3612 • (514) 865-2271

**ST-CLET**  
(450) 456-3331 • (514) 781-1814

**CASE II**

Visit our web site at: www.caseih.com  
CASE IH and Case Credit are registered trademarks of Case Corporation.

*Bijouterie*  
**Transformation**

**Jewellery / Clocks**  
Sales / Creation / Repairs / Fabrication  
Workshop on place

**WE BUY "GOLD"**  
**FOR THE BEST PRICE**  
(rings, earrings, pendants, chains)  
10k - 14k - 18k

126, rue Grande-Île (coin Danis), Salaberry-de-Valleyfield  
Tel.: (450) 377-1818 • Fax.: (450) 377-1818 • sans frais: 1-866-377-1818

**New French Movies**

**MUST VIDEO**

**Gift certificates available**

**Opening Hours**  
Mon to Sat: 10 a.m. to 10 p.m.  
Sunday: 12 to 10 pm

**Purchase and sale**  
New and used CD's  
in collaboration:  
**STUDIO TORNEL**

**NETTOYEUR**  
**BETTY BRITE INC**  
DROPPING POINT 24 HOURS

**15% rebate**  
On dry-cleaning  
Excluding leather, suede, and repair  
Valid until Dec. 31, 2003

142 Châteauguay, Huntington, 450-264-6710

# Gift Ideas

## Don't put those holiday decorations away!

Everyone loves celebrating, particularly at Christmas what with all its festive decorations. But having to get out all those dusty boxes each year-only to put them away again a few weeks later-can really bring the Scrooge out in anyone. Of course, we're not suggesting that you live in a «Santa's village» all year long, but there are a few tips that can greatly reduce the time and hassle involved in your annual Christmas decorating efforts:

- Don't remove the outdoor lights from your trees and shrubs; just leave them unplugged until next Christmas (some people even like the way these lights look all year long).
- Leave all the hooks on your roof and window frames. It will make putting up the lights easier next year.
- Use egg cartons and other compartmented boxes such as cases for wine, liquor, etc. to store fragile decorations.
- If you have lots of storage



Decorating a home for Christmas is a lot of work for one person. But when you are three, four or more...

space and use an artificial Christmas tree, don't take it apart. Just throw a cover over it and it's ready to go next Christmas.

- Roll garland and light sets individually around pieces of cardboard. You'll never have to deal with tangled cords again!
- List the contents on the top of each box for easier identification.
- Store boxes of decorations in a logical order. For example, the ornaments go on the tree after the garland, so store the ornaments first, followed by the

garland, then the tree.

- Place the branches of your artificial Christmas tree in the storage box in order of size. That way you'll know exactly which branch goes where next year.

With a bit of organization and thought, you can save quite a bit of time and a whole lot of hassle. And don't forget to delegate! Even the most tedious task can be fun when done in a group. Throw on some holiday music, bring out the snacks and share a few laughs; you'll have the entire house decorated in no time!

**The GLEANER**  
**264-5364**

**GIFT IDEAS**

**TAURUS**  
**ST-ISIDORE**  
 AUTO NEIGE • SPORT 450-454-9084  
**POLARIS**  
 The way out www.stisidorepolaris.com  
**480, ST-RÉGIS, ST-ISIDORE - (450) 454-9084**

**PROPANE du Suroît** Offers you the ideal Christmas gift for the whole family!

• Direct venting 30,000 BTU

**RFSDV34** **Radiance**

Works without electricity

**VERMONT Castings**

*Come visit our showroom in Ste-Martine.*

**Do business with specialists!**  
 1325, boul. Saint-Jean-Baptiste Ouest, Sainte-Martine (in front of Agritex John Deere)  
 Tel.: (450) 427-1706  
 Toll free: 1-888-427-1706  
 www.propanedusuroit.com

Member of Quebec Propane Association

**GIFT SUGGESTIONS**

**Service • Sale • Repair • Buy back**

**STUDIO TURMEL**  
 MUSIQUE ET BILLARD HOBBY SHOP

**OPEN SUNDAYS**  
 Mon. - Fri. 9:30 a.m. - 9 p.m.  
 Saturday 9:30 a.m. - 5 p.m.  
 Sunday 12 noon - 5 p.m.

209, Victoria St., Valleyfield (450) 371-2838  
 241 Boul. d'Anjou Châteauguay (450) 692-3663

210, St-Jean-Baptiste Châteauguay

**DELTA**  
 Beauté et ingéniosité.

**PLOMBERIE Roger Dezziel CHAUFFAGE**

**ROMAN BATH**

1755-RBLHP A716RB Venetian Bronze<sup>MC</sup>, Victorian<sup>MC</sup> collection, Victorian<sup>MC</sup> lever-handle, Touch-Clean<sup>®</sup> two jet shower head.

2767-NPLHP H612 NP Brilliance<sup>®</sup> pearly nickel with Brilliance<sup>®</sup> polished brass fitting, traditional ceramic lever-handles

**VICTORIAN<sup>MC</sup> BATHROOM COORDINATES**

**SHOWROOM**

Tél.: (450) 691-9737 Fax: (450) 691-7906

**- RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL - RENOVATION - SOFTENERS - PUMPS** RBQ.: 1145-4683

# Gift Ideas

## A festive holiday table

Nothing says Christmas celebration like a lavish meal served on a festive table. After all, your dinner table reflects your warm welcome to others. How can you set a festive table that will leave your guests wide-eyed with wonder and amazement, but not require the skills of Martha Stewart? Here are a few tips that can help.

The easiest way is to simply buy everything. Stores today have everything you need from gorgeous table runners to card holders. But if you are watching your budget and have some extra time on your hands, you can make many of your decorations yourself.

Don't have the imagination? No problem. Your local arts & crafts or department store will have all sorts of fabrics, materials and books that will show you how to create gorgeous hol-

iday decorations, step-by-step.

A festive table doesn't have to be excessive or expensive. A few red candles wrapped in green and gold ribbon; wine glasses with mistletoe leaves wrapped around the stem; fir cones painted and decorated by your children—that's all it really takes!

Christmas lighting will also go a long way when it comes to creating a magical atmosphere. String miniature lights inside your home and add a few strategically-placed candles. If you buy a natural Christmas tree, cut off a few extra branches and decorate them. Set them in the centre of your dinner table and add a few Christmas ornaments. For a finishing touch, have your children draw Christmas images on small pieces of thick paper and use them as table cards.



There's nothing like candles and Christmas lighting to create a warm, magical atmosphere.

### Stocking up for the Holidays!

- Top Choice Poinsettias (4" to 14") starting at \$4.95
- Cultivated Christmas trees starting at \$15.00 (delivery available)
- Great choice of flowering potted plants Starting at \$3.95
- Festive centerpieces and floral arrangements for all occasions and all budgets



OPEN YEAR ROUND

**ORMSTOWN**  
**Florist**  
**Garden Center**

1420 Rte 201, Ormstown, Qué. - (450) 829-2354 Toll free: 1-877-829-2354

Dear Santa, we were nice this year!

Le Monde Chou Chou

Magnetic darts set  
Reg.: 39<sup>99</sup> **special 29<sup>99</sup>**

Cranium  
Reg.: 49<sup>99</sup> **special 39<sup>99</sup>**

**37<sup>99</sup>** My first Dragon

Introduction to chemistry  
**26<sup>99</sup>**

Boutique du **Jouet** The specialist of educative toys and parlour games  
57, Champlain, Valleyfield **373-3482**

JOHN DEERE

## Green Christmas

Original toys and collectibles

OPENING HOURS  
8 a.m. to 5 p.m.  
Monday to Friday  
8 a.m. to noon  
on Saturday

NEW JD KID COLLECTION

(450) 427-2118  
1-866-427-2118

1320, boul. St-Jean-Baptiste, Ste-Martine

Come see our toy collection

# 10% OFF

on all toys in store

**LES ÉQUIPEMENTS TM INC.**

43 Rte 202, Huntingdon, 450-264-7000

# OSBURN

## FREESTANDING STOVES

**Special \$849\***

Environmentally Friendly  
EPA Certified

**OSBURN #1600\***  
Black door pedestal, ashtray

Innovation was never so elegant

**#1800 or #2200**  
Bay Window Wood burning freestanding stoves

**MATERIAUX Campi INC.**  
2555, Mgr. Langlois, Valleyfield  
Tél.: (450) 373-9887  
Toll free : 1-800-361-9887 • Fax : (450) 373-0198

**BUSINESS HOURS**  
Mon. to Fri. 8 AM to 5:30 PM  
Sat. 8 AM to Noon